



FEUCHTWANGER
and Exile Studies Journal

VOLUME
34, 2021

IN THIS ISSUE

<i>EDITORIAL</i>	3
NACHRUF AUF JOHN SPALEK.....	4
NACHRUF AUF JEFFREY BERLIN.....	6
FEUCHTWANGER ZUM NACHDENKEN.....	7
"ARTEN, DER ZEIT DIE STIRN ZU BIETEN: HEINRICH MANN/LION FEUCHTWANGER-SYMPOSION IM NOVEMBER.....	8
DISCOUNT AVAILABLE FOR FEUCHTWANGER STUDIES SERIES VOLUMES.....	9
<i>NEUES AUS DER FEUCHTWANGER MEMORIAL LIBRARY</i>	
HEINRICH MANN DIGITAL.....	10
VIENNA IN HOLLYWOOD – MARK YOUR CALENDARS.....	13
REMEMBERING THE EXILES – SALKA VIERTEL.....	16
<i>ESSAYS ON FEUCHTWANGER AND OTHER EXILES</i>	
BETWEEN VISION AND SUPERVISION: LION FEUCHTWANGER IN MOSCOW, 1937 by Anne Hartmann....	17
HITLER MAG KRIEGE NICHT? ÜBER DIE EDITION DER TAGEBÜCHER VON LION FEUCHTWANGER by Klaus-Peter Möller	24
PAUL DESSAU: AM STILLEN OZEAN by Arnold Pistiak.....	26
GRAFSCHMIDT, DIE REGERSTRASSE IN BERLIN-GRUNEWALD UND IHRE GESCHICHTE by Christopher Graf Schmidt.....	29
<i>BOOK REVIEWS</i>	
CARL ZUCKMAYER. <i>GEMEINREPORT</i> . GUNTHER NICKEL UND JOHANNA SCHRÖN (HRSG).....	34
MARKUS ROTH / SASCHA FEUCHERT (HG.): <i>HOLOCAUST ZEUGNIS LITERATUR. 20 WERKE WIEDER GELESEN</i>	37

EDITORIAL

Dear Feuchtwanger Friends and Exile Studies Community,

You have probably noticed that this edition of the International Feuchtwanger Society Newsletter has received a modification. The new title “Feuchtwanger and Exile Studies Journal” together with the new image of Lion and Marta sets a signal that the International Feuchtwanger Society continues its commitment to research and news about Lion Feuchtwanger and in addition welcomes research and news about the broader field of Exile Studies. In many ways, this reflects Marta Feuchtwanger’s zealous efforts to connect Lion’s work, their former residence the Villa Aurora and their life in exile to a larger exile community that existed then and continues as an ongoing reality for many to this day. While the International Feuchtwanger Society has always adhered to his mission, the change in name and image more accurately reflects the Society’s commitment to consider and include all kinds of exile topics, research and artistic expressions. As before, we welcome research and news about Lion Feuchtwanger and the wider topics that concern the exile community (then and now).

Thank you to those who have contributed reports, reviews, texts, and their emerging research. In addition to news and announcements, in this edition, you will find two *Nachrufe* to honor John Spalek und Jeffrey Berlin, both passed and will be dearly missed by their families and the wider Exile Studies Community. Information is provided on the new and developing relationship between the Feuchtwanger and the Heinrich Mann Society. Several International Feuchtwanger Society members have contributed their thoughts and emerging research.

I would like to invite all members to consider a contribution of their research to make this Journal a place that continues to offer a vivid discourse and outlet about Lion Feuchtwanger and the wider field of Exile Studies.

Birgit Maier-Katkin, Tallahassee

NACHRUF AUF JOHN M. SPALEK (1928-2021)

John Spalek hat seine akademische Karriere den Vertriebenen, Verjagten, Verschollenen, Vergessenen und Verstorbenen gewidmet, d.h. denjenigen, die dem nationalsozialistischen Regime ins Exil entkamen und welchen es gelang, sich dort eine neue Lebensgrundlage aufzubauen. Mit anderen Worten, er hat ein Großteil seines wissenschaftlichen Werkes in den Dienst anderer gestellt, wobei es sich meist um *Grundlagenforschung par excellence* handelte.

Er selbst, Sohn eines protestantischen Geistlichen, zeitweise wohnhaft in Łódź, einem seit 1941 besetzten Gebiet Polens, musste nach dem Tode seines Vaters und angesichts der vorrückenden Roten Armee mit seiner Mutter Ende 1944 in Richtung Westen flüchten, wo er in Gummersbach, nahe Köln, eine Tischlerlehre begann. Nach dem unzeitgemäßen Tod seiner Mutter konnte er dann mit Hilfe befreundeter Geistlicher seines Vaters in die USA emigrieren, wo er anfangs in einem Sägewerk in Montana arbeitet, aber gleichzeitig an einem College in Spokane in Abendkursen seinen amerikanischen Schulabschluss (High School Graduation) erwarb, um ab 1951 an der renommierten Stanford University in Kalifornien Spanisch und Deutsch zu studieren und dort 1961 mit einer Arbeit über *Theological Problems on the Contemporary German Stage* zu promovieren. Seine eigentliche akademische Karriere begann in den 1960er Jahren an der University of Southern California in Los Angeles, bis er Anfang der 1970er Jahre einen Ruf als Chairman an die State University of New York in Albany erhielt, wo er ein landesweit bekanntes German Department aufbaute und dort selbst bis zu seinem Ruhestand in den 1990er Jahren tätig war.

John Spalek war ein wunderbarer Gastgeber, und wer – wie der Verfasser dieses Nachrufes – das Privileg genoss, ihn dort regelmäßig über einen Zeitraum von ca. 20 Jahren zu besuchen, wird den Aufenthalt nie vergessen, in einem riesigem Gebäude, von Keller bis Boden voller Bücher, sowie an den Wänden zahlreiche Bilder und Zeichnungen exilierter Künstler und Kunstwerken von Indianern und Eskimos.

Insbesondere während der Jahrzehnte in Albany machte Spalek es sich zur Aufgabe, die Nachlässe von Exilanten – insbesondere jüdischen – zu lokalisieren, wann immer möglich zu erwerben und sicher zu stellen, zunächst in einem riesigen Archiv an der SUNY in Albany, später dann auch an der Deutschen Nationalbibliothek in Frankfurt a.M. Und wer je Zeuge der Ankunft Spaleks – meist mit Dutzenden von Koffern voller wertvoller Exil-Dokumenten – am Rhein-Main-Flughafen war, wird dieses Bild nie vergessen (man vgl. dazu die Rückseite des Buchdeckels der ihm 2008 gewidmeten Festschrift, welche ihm anlässlich eines Festaktes in der Nationalbibliothek in Frankfurt a.M. überreicht wurde).¹

Die Exilforschung in Amerika – aber auch in Europa – ist ohne John Spalek undenkbar, und die Verleihung der Goethe-Gold-Medaille in Weimar am 28. August 2010 war Ausdruck der Dankbarkeit des deutschen Volkes.

Frankfurt am Main war aber auch anderer Hinsicht sein zweites zuhause, und seine Zwischenstation – Jahrzehnte lang – beim Ehepaar Ulrike und Konrad Maurer darf hier nicht unerwähnt bleiben. Gleiches

¹ Wulf Koepke / Jörg Thunecke (Hg.): *Preserving the Memory of Exile – Festschrift for John M. Spalek on the Occasion of his 80th Birthday* (Nottingham: Edition Refugium 2008).

gilt für seine enge, ebenfalls Jahrzehnte lange währende Zusammenarbeit mit Sandra Hawrylchak in Albany, ohne welche viele der in Anmerkung 2 genannten Sammelbände wohl nie erschienen wären.²

John Spalek lebte nach einem Sturz in seinem Haus in Albany in einem Apartment im Stadtteil Germantown von Philadelphia, nahe seinem Sohn Rick, und später in einem Altersheim in Pennsylvania, wo er am 5. Juni d.J. verstorben ist. Er wäre am 28. Juli 93 Jahre alt geworden.

Jörg Thunecke, Köln

² Herausgebertätigkeit: mit Wolfgang Frühwald: *Der Fall Toller* (München: 1979); mit Josef Strelka u. Sandra H. Hawrylchak: *Deutschsprachige Exilliteratur seit 1933*: Bd. 1, T.1 u. 2: *Kalifornien* (Bern / München 1976); mit Josef Strelka: *Deutschsprachige Exilliteratur seit 1933*: Bd. 2, T. 1 u. 2: *New York* (Bern 1989); mit Konrad Feilchenfeld u. Sandra H. Hawrylchak: *Deutschsprachige Exilliteratur seit 1933*: Bd. 3, T.1 bis T 5 u. Supplement-Bd. 1: *USA* (Bern / München 2000/2005 u. 2010); mit Konrad Feilchenfeld u. Sandra H. Hawrylchak: *Deutschsprachige Exilliteratur seit 1933*: Bd. 4, T.1 bis T. 3: *Bibliographien USA* (Bern / München 1994); mit Sandra H. Hawrylchak: *Lion Feuchtwanger – A Bibliographical Handbook* 4 Bde. (München: 1998/1999 u. 2004); mit Sandra H. Hawrylchak: *Franz Werfel – Bibliography of German Edition* (München: 2009).

NACHRUF AUF JEFFREY BERLIN

On June 24th, 2021, Professor Jeffrey Berlin, the prominent exile studies scholar and longstanding member of the International Feuchtwanger Society, passed away.

Jeffrey's passing will be an enormous loss to the academic community. He was an outstanding researcher who often focused on primary sources, weaving them into fascinating narratives which invited the reader to investigate the complexities of mid-20th century European and American social history and to explore unexpected avenues of thought. His series of papers for the International Feuchtwanger Society covered the unpublished correspondence between Lion Feuchtwanger and his American publisher Ben Huebsch, from the publication of *Jud Süß* in a translation by Edwin and Willa Muir in 1927, through to the publication of *Goya* in a translation by H.T. Lowe-Porter and her daughter Frances Fawcett (grandmother of Boris Johnson) in 1951.

Jeffrey brought his lively wit and energy to the Society's conferences over a period of many years. It was also characteristic of his approach to his work for the Society that he attended one of the early conferences along with his son. This helped set the tone for collaborative academic discourse among a broad and inclusive group of specialists and generalists, which has always been such a salient feature of the Society's activities.

Despite suffering poor health in his later years, Jeffrey remained unflagging in his dedication to academic life, and seldom missed an opportunity for a chat or e-mail exchange, firmly founded in his commitment to stimulating discussion and debate amongst fellow scholars. Self-deprecating by nature, and with a sly sense of humor, Jeffrey enjoyed sending lengthy missives, which he often rounded off with an off-the-cuff line such as "I do not know if I should send this, but I think I will".

On behalf of the International Feuchtwanger Society, I would like to offer heartfelt condolences to his wife Anne, who was a tremendous support to him, and to his children.

Edgar Feuchtwanger, Hampshire, UK

FEUCHTWANGER ZUM NACHDENKEN

Eine kleine Feuchtwanger Auswahl von Tanja Kinkel, die zum Nachdenken anregen darf.

In der "Jüdin von Toledo" skizziert Feuchtwanger gleichzeitig die Möglichkeit des Zusammenleben der drei abrahamitischen Religionen und die Leichtigkeit des fanatischen, zerstörerischen Hasses aufeinander. In einer Zeit, in der Antisemitismus und Islamophobie gerne gegeneinander ausgespielt werden, muss ich oft an die folgende Passage des Romans denken, die ich mit Euch teilen möchte - vor allem den letzten Satz:

Später fragte Raquel: „Du sprichst oft ohne Ehrfurcht von dem Propheten. Warum bleibst du im Islam, Onkel Musa?“ „Ich bin ein Gläubiger der drei Religionen“, antwortete Musa. „Eine jede hat ihr Gutes, und eine jede lehrt Dinge, welche zu glauben die Vernunft sich sträubt.“ Er war an sein Schreibpult getreten, er kritzelte Kreise und Arabesken, und er sagte über die Schulter: „Solange ich überzeugt bin, daß der Glaube meines Volkes nicht schlechter ist als der eines andern, ekelte es mir vor mir selber, wenn ich die Gemeinschaft verließ, in die ich hineingeboren bin.“ Er sprach ruhig mit gleichmäßiger Stimme, und seine Worte senkten sich tief in Raquel ein.

Als Musa allein war, wollte er an seiner „Geschichte der Moslems“ arbeiten. Aber er bedachte, was er Raquel gesagt hatte, er wunderte sich über die starken Worte, die er gebraucht hatte, er konnte seine Gedanken nicht auf sein Werk richten.

Statt dessen schrieb er Verge: „So voll ist die Zeit von Waffen und Rittern und Eisen und Getöse, daß selbst die Worte des Weisen klirren, statt still zu sein wie das Rauschen des abendlichen Windes in den Wipfeln der Bäume.“

Aufbau Verlag, Berlin 1955, S. 213 f.

Tanja Kinkel, Bamberg

"ARTEN, DER ZEIT DIE STIRN ZU BIETEN: HEINRICH MANN/LION FEUCHTWANGER-SYMPOSION IM NOVEMBER

Da wir unsere Vollversammlung in diesem Jahr leider nicht halten können, stand für mich von Anfang an fest, dass dieses Jahr trotzdem nicht ohne eine Feuchtwanger-Veranstaltung zu Ende gehen sollte. Angedacht wurde, zunächst lose, ein Symposium im Herbst, das sich auf die Beziehung zwischen Heinrich Mann und Lion Feuchtwanger konzentrieren sollte.

Kaum waren in dieser Hinsicht erst ein, zwei Emails getauscht, da erreichte mich ein Schreiben der Heinrich-Mann-Gesellschaft. Dort bin ich zwar ebenfalls schon seit Jahren Mitglied, doch das Anschreiben galt nicht mir als Privatperson, sondern der Präsidentin der IFS. Die HMG, vertreten von Claus Strätz, schlug vor, zwischen den beiden Gesellschaften eine Partnerschaft zu beginnen, zunächst dadurch, wechselseitig bei der jeweils anderen institutionelles Mitglied zu werden, langfristig gesehen auch durch gemeinsame Veranstaltungen. Das erschien mir als ein Wink des Schicksals. Nachdem ich das Präsidium von dem Vorschlag unterrichtet hatte, den sie so gerne aufnahmen wie ich, erzählte ich Herrn Strätz und seinen Kollegen gleich von meiner eigenen Symposions-Idee für den Herbst.

Ziemlich bald kristallisierte sich sowohl eine Chance als auch ein Problem heraus. Die Chance: für ein Heinrich Mann/Lion Feuchtwanger-Diskussionspanel fanden sich rasch sowohl von Seiten der HMG als auch der IFS Freiwillige. Wolfgang Klein, Anne Hartmann und ich korrespondierten bald über mögliche thematische Schwerpunkte. Es war Wolfgang Klein, der einen wunderbaren Titelvorschlag hatte: "Arten, der Zeit die Stirn zu bieten". Da er gerade über Heinrich Manns Publizistik Mitte der 1930er Jahre arbeitete, waren ihm die verschiedenen Bereiche, in der sich die Exilschriftsteller literarisch und politisch engagierten, besonders bewusst. Hier Heinrich Manns und Lion Feuchtwangers Standpunkte zu vergleichen und zu diskutieren, erschien uns ein gutes Symposium-Thema.

Da ich meine Kollegen im Symposium und Beirat über die Entwicklungen auf dem Laufenden hielt, schaltete sich hier Frank Stern mit weiteren guten Ideen ein: erstens, einen dritten Referenten - zusätzlich zu Anne Hartmann und Wolfgang Klein - mit einzubeziehen, der speziell über Heinrich Manns Roman "Henri Quatre" spräche. Zweitens, nach dem Symposium einen kleinen Band mit Essays über die beiden Autoren zusammen zu stellen, da ja auch der sonst nach unseren Vollversammlungen übliche Band durch die Verschiebung der Tagung in L.A. ebenfalls ein Jahr später kommen wird. Der Henri-Quatre-Experte fand sich in Hans Hartje; ich selbst werde das Panel moderieren.

Soweit zu den andiskutierten Inhalten. Das Problem war im zweiten Pandemie-Jahr, aber nicht nur wegen diesem natürlich: wo und unter welchen Bedingungen sollte die Veranstaltung stattfinden, und: wie steht es mit dem lieben Geld dafür?

Zunächst hatte ich mit einer Hybrid-Veranstaltung an der Uni Bamberg geliebäugelt, auch, weil eines der HMG-Mitglieder, Professor Andrea Bartl, dort doziert, und ich im Frühjahr selbst für die Bamberger Uni einen Vortrag halten sollte, der auch als Hybridveranstaltung geplant war. Was wir jedoch auf jeden Fall vermeiden wollten, war eine weitere rein digitale Veranstaltung per Zoom.

Aus der Sache mit der Bamberger Uni wurde nichts, und das Buddenbrooks-Haus in Lübeck, das sonst für die HMG leicht zugänglich gewesen wäre, fiel wegen Renovierung aus. Dafür hatte Michaela Ullmann den begnadeten Einfall, Heike Mertens von der Villa Aurora/Thomas Mann Haus einzubeziehen. Heike Mertens wiederum brachte als möglichen Veranstaltungsort entweder die Akademie der Künste - deren Präsident Heinrich Mann ja war - oder die Akademie der Wissenschaften (wo die VATMH ihren deutschen Sitz hat) ins Gespräch, die auch einen Teil der Unkosten beisteuern konnten. Weitere Unkosten werden von der HMG getragen. Ich arbeite derzeit noch daran, einen zusätzlichen Sponsor zu finden. Aber wie es derzeit aussieht, ist das Problem größtenteils gelöst, und unser Symposium wird am 18. November um 18:00 Uhr im Einstein-Saal der "Akademie der Wissenschaften" stattfinden. Es wird gleichzeitig live gestreamt, und somit zwar nur einer begrenzten Präsenz-Öffentlichkeit, aber im Internet jedem zugänglich sein. Fragen per Chat sollen möglich werden.

Wir leben in unsicheren Zeiten, und ich weiß, dass bis zum Herbst noch viel schief gehen kann. Doch mit vorsichtigem Optimismus freue ich mich auf dieses erste gemeinsame Projekt der IFS mit der HMG, und danach auf den Band, den Frank Stern betreuen wird. Ich selbst plane ein Essay, und kann mir vorstellen, dass auch weitere unserer Mitglieder mitmachen möchten. Auch das, denke ich, ist eine Art, den Zeiten die Stirn zu bieten.

Tanja Kinkel, Bamberg

DISCOUNT AVAILABLE FOR FEUCHTWANGER STUDIES SERIES VOLUMES

Peter Lang offers a 20% discount for the purchase of volumes from our Feuchtwanger Studies Series. Please find the order form containing the discount [here](#).

HEINRICH MANN DIGITAL



A few years ago, the Feuchtwanger Memorial Library entered a collaboration with the Academy of Arts in Berlin and other institutions to digitize and unite the archival collections on Heinrich Mann on a joint platform. An in-person event was planned for March 2021 to celebrate the anniversary Heinrich Mann's 150th birthday and to present the digitization project to a broader audience. Sadly, the event had to be converted to an online event due to Covid-19 but the virtual celebration was nonetheless a wonderful opportunity to celebrate Heinrich Mann and to introduce the Heinrich Mann Digital project to a broader audience. Please see below for a list of festivities for Heinrich Mann's 150th birthday anniversary, organized by the Academy of Arts in Berlin.

The platform for Heinrich Mann Digital has been created and participating institutions are currently working on digitizing their holdings on Heinrich Mann. A preview of the platform with further information is available at [Heinrich Mann Digital \(heinrich-mann-digital.net\)](https://heinrich-mann-digital.net).

Pressemeldung

15.03.2021

Denker, Dichter, Demokrat – Akademie der Künste würdigt Heinrich Mann anlässlich seines 150. Geburtstags

25. März: Livestream mit Videobotschaften von **Bundespräsident Frank-Walter Steinmeier** und **Akademie-Präsidentin Jeanine Meerapfel** sowie Lesung mit **Matthias Brandt** und **Jenny Schily**

25. März: Start von **Heinrich Mann DIGITAL**

27. März: Heinrich-Mann-Preise 2020 und 2021 an **Eva Horn** und **Kathrin Passig**

Heinrich Mann (1871–1950) zählt zu den herausragenden Schriftstellern seiner Zeit. Sein Werk ist durch eine gesellschaftskritische Haltung geprägt. Als Vorsitzender der Sektion für Dichtkunst der Preußischen Akademie der Künste setzte er sich für Demokratie und Menschenrechte sowie für die Freiheit der Kunst ein. Bis zu seinem erzwungenen Austritt und der Emigration im Februar 1933 prägte er mit seinem Engagement die Akademie der Künste entscheidend. Anlässlich des 150. Geburtstags würdigen Bundespräsident Frank-Walter Steinmeier und Akademie-Präsidentin Jeanine Meerapfel den Dichter. Matthias Brandt und Jenny Schily lesen aus Briefen und unveröffentlichten Texten Heinrich Manns. Pianist Matan Porat spielt Werke von Debussy. Livestream am 25.03.

Darüber hinaus bildet das Jubiläum den Startschuss für das internationale Kooperationsprojekt *Heinrich Mann DIGITAL*, das von der Deutschen Forschungsgemeinschaft gefördert wird. Auch wenn der größte Teil des Heinrich-Mann-Archivs zum Gründungsbestand des Literaturarchiv der Akademie der Künste zählt, so ist sein Nachlass in Folge der Brüche und Verwerfungen des 20. Jahrhunderts und seiner Biografie weltweit auf verschiedene Archive zerstreut. Mit *Heinrich Mann DIGITAL* können erstmals alle Teile des umfangreichen Nachlasses aus Berlin, Lübeck, Marbach, Genf, Zürich, Prag und Los Angeles virtuell zusammengeführt werden. Die Einrichtung des Portals schafft eine wichtige Grundlage für die Heinrich-Mann-Forschung des 21. Jahrhunderts. Es gibt Impulse für die Exil-Forschung sowie für die Provenienz- und Schreibprozessforschung und ist wichtige Voraussetzung für eine zukunftsweisende Edition seiner Werke. Das Online-Portal *Heinrich Mann DIGITAL* entsteht in Kooperation mit der Heinrich-Mann-Gesellschaft Lübeck, der Feuchtwanger Memorial Library (University of Southern California), dem Deutschen Literaturarchiv Marbach, der ETH Zürich, dem Heinrich-und-Thomas-Mann-Zentrum Lübeck (Buddenbrookhaus), dem Literaturarchiv des Museums der Tschechischen Literatur Prag, der Fondation Martin Bodmer in Genf und der Monacensia in München.

Ausgehend von den Wirkungsorten des Schriftstellers rekonstruiert eine virtuelle Ausstellung die Geschichte seines Nachlasses und stellt das große Kooperationsprojekt vor. Online ab 25.03.

Am 27. März findet die digitale Verleihung der Heinrich-Mann-Preise 2020 und 2021 an Eva Horn und Kathrin Passig statt. Pandemiebedingt konnte der letzte Preis noch nicht verliehen werden. Neben den Laudationes von Anselm Haverkamp und Hanna Engelmeier steht das Gespräch der beiden Preisträgerinnen im Mittelpunkt. Online ab 27.03.

LIVESTREAM / VIDEO ON DEMAND

Denker, Dichter, Demokrat. Heinrich Mann zum 150. Geburtstag

Livestream mit Videobotschaften von Bundespräsident Frank-Walter Steinmeier und Akademie-Präsidentin Jeanine Meerapfel, Lesung von Matthias Brandt und Jenny Schily. Musik Matan Porat

Donnerstag, 25.03.2021, 19 Uhr, im Livestream auf www.adk.de

Virtuelle Ausstellung

Heinrich Mann DIGITAL

Leben, Werk, Nachlass – Eine transnationale Rekonstruktion

Ab Donnerstag, 25.03.2021, online auf www.heinrich-mann-digital.net

Preisverleihung

Heinrich-Mann-Preise 2020 und 2021 an Eva Horn und Kathrin Passig

Samstag, 27.03.2021, 19 Uhr, online auf www.adk.de

VIENNA IN HOLLYWOOD – MARK YOUR CALENDARS

The Feuchtwanger Memorial Library, in collaboration with the newly established Academy Museum of Motion Pictures, the USC Max Kade Institute, and the Austrian Consulate General in Los Angeles will host “Vienna in Hollywood” December 9-11, 2021. A Call for Papers went out earlier this year to the distribution list of the IFS Newsletter and we are happy to announce that we received a great amount of fantastic proposals. The organizers will meet later this month to make final decisions on accepted proposals and the program. Please mark your calendars if you are able to join us in LA for “Vienna in Hollywood”. And please see below the CfP again for your information.

Call for Proposals

VIENNA IN HOLLYWOOD

THE INFLUENCE AND IMPACT OF AUSTRIANS ON THE HOLLYWOOD FILM INDUSTRY, 1920s-2020s

Academy Museum of Motion Pictures & University of Southern California Libraries Los Angeles,
December 9-11, 2021

Austrians played an extraordinary yet seldom acknowledged role in the US film industry in the twentieth and early twenty-first centuries. Many, to be sure, have been misrepresented as Germans: their names, the common language, and career paths that often passed through the booming German film industry in the 1920s and 1930s before their emigration to the US have all contributed to this phenomenon. Yet, Austrians, rooted in the vast and multiethnic Habsburg Empire, came to California with distinct identities, cultural backgrounds, and artistic sensibilities. The large and underappreciated presence of Austrian film professionals has shaped and continues to influence American and global filmmaking in often unacknowledged ways.

Organized by the Academy Museum of Motion Pictures, the USC Libraries, USC’s Max Kade Institute for Austrian, German, and Swiss Studies, and the Austrian Consulate General in Los Angeles, which initiated this project, “Vienna in Hollywood” will explore and highlight the impact of Austrians on the Hollywood film industry from the 1920s through the present. The symposium is part of an event series of the same name dedicated to Austrian and particularly Austrian-Jewish heritage in California, organized by the Austrian Consulate General in Los Angeles. The symposium will take place at the Academy Museum of Motion Pictures and at the University of Southern California in December 2021. It will be accompanied by a film series at the Academy Museum of Motion Pictures. If the situation allows, the Austrian Consulate General will host an opening reception for speakers and co-organizers on the evening of December 10.

Early Austrian émigrés include such talents as actor-director Erich von Stroheim and composer Max Steiner who sought better opportunities in the American film industry in the early twentieth century. A much larger wave of émigrés arrived in the 1930s and 1940s as a consequence of the rise of National Socialism in Germany and the Anschluss in Austria. Austrian émigré directors such as Billy Wilder, Fritz Lang, Fred Zinnemann and Otto Preminger, actors Hedy Lamarr, Peter Lorre,

and Paul Henreid, producers like Eric Pleskow and Sam Spiegel, screenwriters Vicki Baum, Gina Kaus, and Walter Reisch as well as composers such as Erich Wolfgang Korngold, Ernest Gold, and Hanns Eisler had a lasting impact in Hollywood. And so did other, often lesser known, Austrian émigrés who worked as writers, composers, actors, producers, cinematographers, talent agents, costume designers, or production designers. The cultural impact of these legacies is often forgotten when we celebrate contemporary Austrian filmmakers like Michael Haneke and actors like Arnold Schwarzenegger and Christoph Waltz. Despite considerably different circumstances for Austrians in Hollywood then and now, this symposium will present and discuss historical contributions as well as the roles these legacies play for contemporary filmmakers.

The organizers invite proposals for 20-minute presentations that explore the following suggested topics or other related themes, aimed at a diverse general audience:

- Austrian filmmakers in Hollywood from the 1920s through the 1940s.
- Contemporary Austrian filmmakers that demonstrate an interest in these legacies.
- Austrian women writers.
- Austrians working behind the scenes and "below the line" in Hollywood.

Those interested in presenting papers are invited to submit a brief abstract (up to 300 words) and a short bio to Professor Paul Lerner (plerner@usc.edu) by June 30, 2021. The conference language is English. The organizers are in the process of seeking funding for travel and accommodation for accepted speakers. Participants with access to funding through their home institutions are asked to apply for that funding first. Feel free to contact Paul Lerner (plerner@usc.edu) or Michaela Ullmann (ullmann@usc.edu) with any questions.

Given the complications of planning an international conference in the midst of a pandemic, the conference organizers wish to acknowledge that they are aware that it may not be possible for the conference to take place entirely in person. Back-up plans for a hybrid approach (part online, part in-person), or a completely virtual approach are being made.

As forecasting the budgetary situation of hosting institutions as well as speakers' institutions is difficult at the moment, the organizers cannot yet guarantee any travel support for speakers. Information will be released as it is available. Furthermore, travel restrictions may still apply for certain countries at the time of the conference. The organizers will work with each accepted

speaker to find individual solutions for their situation and on accommodating their participation in the conference, either in-person or virtual.

The symposium is made possible also by generous support from the Botstiber Institute for Austrian-American Studies.

Organizers:

Doris Berger, Academy Museum
Eduardo Sánchez, Academy Museum
Paul Lerner, USC Department of History and
Max Kade Institute
Michaela Ullmann, USC Libraries
Regina Range, University of Alabama

Co-Organizers:

Bernardo Rondeau, Academy Museum
Amy Homma, Academy Museum
Marje Schuetze-Coburn, USC Libraries
Hugh McHarg, USC Libraries
Tyson Gaskill, USC Libraries
Simone Bliss, Austrian Consulate General



Academy
Museum
of Motion
Pictures



REMEMBERING THE EXILES – SALKA VIERTEL

On her 132nd birthday, Villa Aurora and USC Libraries paid homage to Austrian-American actor, screen writer, and activist Salka Viertel, the famous hostess at the center of the literary community of “Weimar on the Pacific”.

A discussion and reading with Salka’s biographer Donna Rifkind, Exile Studies Librarian Michaela Ullmann, and Friedel Schmoranzner, Head of Fellowship Programs Villa Aurora was recorded at Villa Aurora, with additional excerpts from Salka’s autobiography “The Kindness of Strangers” read by actor Nina Franoszek, and exclusive footage of the legendary former Viertel residence on Mabery Road with kind permission from Susan and Don Starr.

The event is available on Villa Aurora’s [YouTube channel](#).

Michaela Ullmann, Los Angeles

BETWEEN VISION AND SUPER-VISION. LION FEUCHTWANGER IN MOSKOW, 1937¹

"It's nearly like Feuchtwanger" was a huge compliment in the 1920s and 30s, indicating the international success and reputation of the German writer. However, as a Jew and leftist intellectual, Feuchtwanger was expropriated and expatriated by the Nazi regime. After 1933 he lived as an exile in Sanary-sur-Mer, southern France. From there he visited the Soviet Union in the winter of 1936/37, not with his wife, by the way, but with his lover Eva Herrmann. The result of the trip was the rather sympathetic travelogue "Moscow 1937", which was published in Amsterdam in June 1937. English, Spanish and Russian editions followed in the same year.

"The little book arrives in time", Ernst Bloch says to welcome Feuchtwanger's travel report *Moscow 1937*, which "set a small lighthouse for those without orientation". Bertolt Brecht congratulated the author: "I find your 'De Russia' the best piece that has appeared to this day in European literature on this matter". Hans Sahl, on the other hand, criticized: "It's probably the most embarrassing thing that has been said on the subject so far". Several friends and acquaintances turned away from Feuchtwanger, horrified at the "newest Stalinist" (Hermann Kesten). Even Feuchtwanger's close friend Arnold Zweig expressed his disapproval: "Unfortunately, Feuchtwanger, your 'Moscow' book is upsetting us".

Feuchtwanger had hoped to unify his exiled countrymen in the common fight against Hitler, but his reluctant recognition of Stalinism as the future of socialism only exacerbated the cracks within the ideologically diverse German émigré scene. Feuchtwanger had foreseen, that with publication of the book he would "probably sit between all the chairs with an audible plop", but he probably had no idea how strong the aftershock would still be more than 80 years later, and how much damage *Moscow 1937* would cause to his reputation as a writer.

Feuchtwanger's name became almost synonymous with naivety and the "bankruptcy of moral and political judgement" among Western sympathizers of the Soviet Union. There are still critics today who label Feuchtwanger an "arrogant and ignorant cynic" or "compliant apologist of the Stalinist dictatorship", and who devalue his book as "exuberant stupidity."

The book offers reason enough for such sharp criticism: Feuchtwanger celebrates Stalin as the new Augustus, the builder of the happy new society, while Trotsky is dismissed as a quarrelsome, albeit literarily gifted doctrinaire. It is a further the show trials of January 1937 are dismissed as a "discussion between educated men", who drink tea together and strive for the truth. Not to mention the final sentence with its triple yes to the Soviet Union: "It does one good after all the compromise of the West to see an achievement such as this, to which a man can say „Yes,“ „Yes,“ „Yes,“ with all his heart; and because it seemed ungrateful to keep this „Yes“ within me, I wrote the book."

¹ The text is based on a presentation at the symposium "Попутчики: Fellow-Travellers and so-called 'Useful Idiots' from Lenin to Putin" (Helsinki 2019). I thank Birgit Maier-Katkin for revising it for publication. For more detailed information on the subject, I refer to my book: „Ich kam, ich sah, ich werde schreiben“. Lion Feuchtwanger in Moskau 1937. Eine Dokumentation (akte exil. neue folge, Bd. 1). Göttingen 2017.

So, did Feuchtwanger fall into the Soviet propaganda trap and let himself be made a useful idiot? The case is not so simple, as documents from Moscow archives prove. With these materials, a more complex picture emerges. Feuchtwanger's interpreter, Dora Karavkina, describes him as a difficult, skeptical guest who takes a critical view of the situation in the Soviet Union: "It couldn't be, he says, that all 180 million inhabitants of the USSR agree absolutely in every respect with the government's policy; but where is there any protest? [...] In his opinion, there is no freedom of the press and of the speech in the USSR."

She quotes him as saying that the first Moscow show trial in August 1936 cost the country two thirds of its supporters in the West, and reports that even high-ranking interlocutors could not convince the sceptics. But if this assessment was correct, Feuchtwanger cannot have been as "naive" and "blind" in Moscow as is so often claimed. Did he change his mind during his stay, or did he conceal his insights out of political consideration in order not to endanger the cause of the German *Volksfront* and the fight against fascism? Did the Jewish émigré, as some thought, want to save the life of Karl Radek, the main defendant in the second Moscow show trial, by singing the praises of Stalin's regime? Or was the book lover Feuchtwanger perhaps bribed with rare books and lucrative publications? To bring the questions to a point: What finally motivated Feuchtwanger to write his "pro-Bolshevik book", as he himself called it?

I. Push- and Pull-Factors

Let us first ask how the journey came about at all. In the 1920s Feuchtwanger's later ties with the Soviet Union were anything but obvious. He did not feel committed to a party or ideology, but to the "Asian doctrine of not wanting and not doing". The writer saw himself and his role at a sceptical distance from the events, as an observer and not an actor. By the mid-30s, however, the situation had fundamentally changed. Now the key question for him and other émigrés was whether the Soviet Union had the will and power to resolutely resist National Socialism, a will and power that Western democracies seemed to lack. Who, if not Stalin, could take on Hitler?

The Soviet side also began to become interested in Feuchtwanger. Inviting a well-known non-communist intellectuals became a central component of the reorientation of Soviet cultural policy in the 1930s. Earlier positions that focused on class struggle and proletarian revolution were now considered sectarian; they were replaced by a program of unity and representation. Thus, the Soviet Union gradually moved into Feuchtwanger's field of vision – and vice versa.

The First Soviet Writers' Congress in Moscow in 1934 and, above all, the Paris International Congress for the Defence of Culture one year later, were all about big names and demonstrative commonality. Next to Heinrich Mann, Feuchtwanger was considered the most important potential sympathiser among the German émigrés. The efforts to win over the two writers as prominent figureheads in a new alliance were accordingly intense. Supported by his partner Maria Osten, Mikhail Kol'tsov, head of the Foreign Commission of the Soviet writers' Association, took over the task of recruiting Feuchtwanger.

After Feuchtwanger's appearance in Paris, his contacts to the Soviet Union intensified. For the first time, and to his surprise, royalties arrived from there as well as "pleasant, very enthusiastic letters", Feuchtwanger noted in his diary. "In Russia I am undisputedly considered the greatest foreign writer", he writes with regard to a letter from Kol'tsov. This was not made up out of thin air. His novels were published

in huge editions in the Soviet Union and were extensively acknowledged in the relevant magazines. Feuchtwanger returned the favour: He wrote several articles for the Russian press, including a hymnal text on the new Soviet constitution in 1936, also the year of great joint projects. On the one hand an agreement was reached for a Russian movie adaptation of his novel *The Oppermanns*. On the other hand, Feuchtwanger – with Bertolt Brecht in Svendborg, Denmark, and Willi Bredel in Moscow – took over the publication of the German exile magazine *Das Wort*.

II. Ego-Massage

Starting in 1934 Feuchtwanger was repeatedly invited to the Soviet Union. When he finally arrived in Moscow in December 1936, the hosts did their best to turn the visit into a major event: “Great reception at the station,” Feuchtwanger reported to his wife Marta on 2 December 1936: “hundreds of people, interviews, fur coat, speeches, photographers”. It stayed that way: Feuchtwanger was “tremendously honoured” and “wildly celebrated” during his visit. Feuchtwanger’s letters and diary entries describe the sense of triumph which made it hard to avoid megalomania. But they also record strain and a degree of reserve. His summary of the day of arrival – he was “proud of the reception and unhappy about all the discomfort” – basically remained the same during the entire visit.

Professionally, Feuchtwanger’s stay was unusually intensive – and lucrative. “All theatres want to produce all of my plays, all newspapers want to print all my articles, all publishers all my books, all societies and factories want me to speak, and all universities, literary societies, cultural associations and all important individuals want to give banquets for me.” On the 8th of December, only one week after his arrival, he noted: “I have a lot of money here, about 120 to 150.000 rubles and it’s getting more every day” (by the way, a servant in the hotel, where he stayed, earned just 70 rubles per month). The émigré, otherwise so often a petitioner and outsider, was the focus here. Feuchtwanger was the star in the cultural scene that winter and was busy all the time; he hardly had time for city life or for his own explorations. He negotiated with theatres, film people, publishers, met well-known Soviet artists, cultural officials and high-ranking politicians, gave interviews, attended receptions and reader conferences.

III. Super-Vision

Feuchtwanger enjoyed the media spectacle and elaborate care with which he was pampered in Moscow, but his hosts had quite a lot of stress. For them, the entire journey was overshadowed by the debacle of André Gide’s visit half a year earlier. The French author had been received and celebrated in the Soviet Union at great expense, but then he published his rather critical travel report “Retour de l’U.R.S.S”, which shocked Soviet officials. When Feuchtwanger arrived, all efforts were aimed at preventing another failure. Gide’s journey had, it was now claimed, not been sufficiently well prepared; as a result of the levity with which the visit had been treated, Gide was said to have even gotten into the hands of “inimical people,” as Boris Tal’, vice leader of the press and publishing department at the Central Committee of the Communist Party, wrote on December 7 to Stalin and the other secretaries of the Central Committee. Aleksandr Arosev, chairman of the All-Union Society for Cultural Relations with Foreign Countries (VOKS), similarly warned early that there might be a second ‘case Gide’ at hand; a quatrain to this effect was circulating in Moscow.

At the end of December, the hosts could give a sigh of relief: Feuchtwanger published a very derogatory article on André Gide in *Pravda*: He characterized the Frenchman's judgement as "snobbish, fussy and exceedingly egocentric", without sympathy for the country's great achievements. That the oversaturated aesthete did not like it in the USSR was his good right, but the publication of this personal judgement meant "help for the enemy" and was thus a blow against the "progress in the world". But in the run-up to the publication there was almost a scandal, in which Feuchtwanger showed understanding for the French writer, whom he so vehemently reviled. "Today was a difficult day", Karavkina writes on December 27, "Feuchtwanger poured his entire outrage over me because the *Pravda* demands changes in his article on Gide. Thus, the words of Gide would come true, that there is no freedom of opinion in our country, that one is not allowed to express one's thoughts, etc." Despite Feuchtwanger's polemic against Gide, he was therefore considered an uncertain candidate. His Soviet caretakers remained on their guard.

So, what were the precautions taken by the Soviet side? In addition to the "ego massage" through celebrations, ovations, fur coat, fees, etc., those responsible for Feuchtwanger's care also pursued targeted "impression management", as Paul Hollander called it. The hosts attempted, for example, to surround Feuchtwanger with trustworthy people while keeping others away. As a result, Boris Pasternak, who was suspected of having had a harmful influence on Gide as well as Boris Pil'niak were removed from a banquet's guest list at the last minute, to prevent them from meeting with Feuchtwanger. But it didn't stop there: "Hospitality" more and more merged into near-constant surveillance. Dora Karavkina, who acted not only as Feuchtwanger's interpreter and secretary, but also as his Bolshevik mentor and controller, played a central role. Her reports were included in secret service reports, which were usually forwarded to Stalin personally via Yezhov, the brutal head of the NKVD: The writer, who was certainly unsuspecting of this scrutiny, became the object of a high-ranking operation.

Feuchtwanger, the reports say, is "quickly offended", "extremely vain," and business-minded, and therefore not easily influenced. Even though the propagandists worked hard on him, he remained critical of the living and working conditions in the Soviet Union, the state of the art as well as of political practice. Regarding the devastating effect of the August 1936 show trial, he said, according to a secret service report, "You have no facts, only the defendants' statements. I cannot imagine that all 16 people made the same statements. They may have been promised freedom in return for certain statements, and then they were liquidated. I wonder how clumsy and stupid you proceeded." High political functionaries, including Foreign Minister Maxim Litvinov and Comintern chief Georgi Dimitrov, were mobilized to give Feuchtwanger the 'right' perspective, but apparently without much success: "Their arguments, Feuchtwanger said, don't convince me. They all repeat the same thing. Even the conversation with Dimitrov did not satisfy me. When I asked him about the trial, he became nervous, excited and answered me with general phrases."

After all attempts at persuasion had failed, an interview with Stalin on January 8, 1937, was a kind of final effort. Gide had been denied such a conversation, which, it was rumoured, contributed to his resentful book. And like Rolland, Wells and Shaw before him, Feuchtwanger was undoubtedly impressed by Stalin. His Moscow book included many of Stalin's statements – be it on democracy, on the cult of personality or on the threat to socialist construction by internal and external enemies.

In order to prevent Feuchtwanger's journey from becoming another fiasco, he had to be convinced of the legitimacy of the second Moscow trial of the "Anti-Soviet Parallel Trotskyist Center" in January 1937. Together with other Western observers, he was invited to attend the court sessions. Stalin even offered him a secret meeting with Karl Radek, one of the main defendants, but Feuchtwanger refused. He was afraid of being involved in the trial and also about damaging his reputation in Western Europe. He even had to be urged to attend the court hearings regularly and found them – in part because of the translation – "tremendously exhausting" (23.1.), "rather bland" (26.1.), "not very interesting" (27.1.). That changed with the confessions. "Speeches of the accused impressive", Feuchtwanger noted on 29 January: "Wrote a small article for the Soviet press about the trial. Endless waiting for the verdict in the night."

A puzzling note by Feuchtwanger, "Radek's pardon makes everything doubtful and a farce" suggests that his own objectivity and sympathy may have been compromised and seems to refute any suggestion that Feuchtwanger had stood up for Radek or that he wrote *Moscow 1937* as a tribute to Stalin in order to save Radek from the death penalty. Feuchtwanger – like many other Western viewers – was convinced of the show: "When I attended the second trial in Moscow, [...] I was forced to accept the evidence of my senses, and my doubts melted away as naturally as salt dissolves in water. If that was lying or prearranged, then I don't know what truth is."

Nevertheless, when Feuchtwanger left the country, the Soviet officials were by no means sure what his final judgement would be. Though he affirmed to his Soviet handlers that he did not want to make his criticism public in the West because he did not want to jeopardize the struggle against Hitler, it was not certain how such promises could be assessed. "His behaviour after his return is a cause for concern," VOKS-boss Aleksandr Arosev warned Stalin. And the Austrian émigré Hugo Huppert summed up: "It is now clear that Feuchtwanger has made himself unpopular and will leave few friends behind. Vishnevski almost put him on an equal footing with André Gide."

IV. *Moscow 1937*

Therefore, Feuchtwanger's announcement that he also wanted to write a travelogue triggered mixed feelings and even fears among his Moscow hosts.

Mikhail Koltsov was especially concerned. He was responsible for André Gide's invitation to Moscow and was subsequently blamed for the trouble with the French author. At the end of May 1937 Koltsov, on his way to Spain, where he worked as special correspondent for *Pravda* and as Emissary of Stalin, stopped in Sanary – presumably to look at the proofs. Influenced by Koltsov, Feuchtwanger practiced self-censorship. He revised the chapter "Stalin and Trotsky" extensively, albeit with a bad conscience. The attributes "ingenious", "dazzling", "great" were taken away from Trotsky, whose merits were systematically reduced, and these positive attributes were transferred to Stalin. The following passage was deleted, though Feuchtwanger himself states that "no rubber can erase history": "This man, Leo Trotsky, is ostracized today in the Soviet Union, and one would like to delete the pages of history, filled by him. But that's impossible, and the Trotsky case will not be over for the minds of Soviet citizens until the justice to view Trotsky historically is restored." With relief Koltsov reported to Moscow that the book was "definitely friendly", actively stood up for the Soviet Union and turned against Trotsky.

In autumn of the same year *Moscow 1937* was translated into Russian as the only travelogue of its time and published in an edition of 200,000 copies. Stalin himself had decided this. So, it may appear that the Soviet effort worthwhile, but was it? Had the Soviet side achieved its goal of improving its image abroad and at home thanks to Feuchtwanger? I suggest that the apparent success was in fact a double fiasco.

The book did not have the desired effect. Among the German emigrants in France Feuchtwanger's accommodation with Stalin caused irritation and diminished his international reputation. In Russia, where Feuchtwanger had hoped to support Soviet artists, his words did not have much impact. Koltsov reported to Sanary that the huge print run was "literally sold out in a week". But as suddenly as the travelogue had become the talk of the town in Moscow, so quickly did it disappear from the public eye. Rumours immediately spread that the book had fallen victim to censorship. This was not the case, but at that heyday of retouching and library purges librarians, public officials, and readers just recognized that the book, with its critical passages, was insufficiently Soviet and considered it dangerous to possess, read or discuss.

The frequent mention of Trotsky alone (124 times!) ran counter to the rules of discourse in Stalinism. Even though they are dismissed as ascriptions made by his opponents. Stalin is given characteristics that a Soviet writer would never have risked, for example: "The reason [for the trials] the opponents assert, is Stalin's ruthless despotism, his delight in terror. It is quite obvious: this man Stalin, with all his feelings of inferiority and boundless lust for power and revenge, wants to wreak vengeance on all those who have at any time injured him and all who might be dangerous to him in any way. Like Hitler, he wants to shoot a clear space all around him".

Of the show trials, Feuchtwanger acknowledged that it was widely assumed that the confessions were blackmailed, and the accused were tortured; elsewhere he wrote that the bullets that hit Zinoviev and Kamenev shot not only them, but the whole new world. Even though he dismissed this anti-Stalinist opinions as malicious talk and slander, he still brought them up. Opponents and sceptics are given a voice in the travelogue, especially Gide, who acts as the most important rhetorical sparring partner. Doubts are omnipresent in *Moscow 1937*, even if the author tries to invalidate them. Feuchtwanger, one could say, suppressed his scepticism, which was so manifest during his stay in Moscow, but it penetrated into the deeper layers of the text.

V. Vision

But why did he conceal his own indecisiveness? Why did he argue – at least on the surface of the text – along the official party line? And why did he stick to this commitment by acknowledging the October Revolution as "the most important event of the 20th century" and the "birth of a new era" until his death in 1958? In my opinion, this continuity is an important key to understanding the *Moscow* book. For the core of admiration remained constant: the Soviet Union had undertaken the unique experiment of establishing a state on the basis of reason, and this experiment had succeeded. Feuchtwanger had already argued along these lines before his stay in the Soviet Union. "Through intensive study of history, I arrived at the scientific conviction that in the end reason must prevail over nonsense," he wrote to Arnold Zweig on September 20, 1935. It was with this predisposition that he embarked on his journey: "I set out as a

sympathetic visitor. I sympathized inevitably with the experiment of basing the construction of a gigantic State on reason alone, and I went to Moscow hoping that the experiment was succeeding.”

The leading motive for the visit, then, was a vision – the conceptual nature of which brings *Moscow 1937* bafflingly close to Feuchtwanger’s historical novels. Here as there it was not about the love of detail, about the "meticulous data of reality", but about “viewing the entirety”, the great historical lines. In *Moscow 1937*, Feuchtwanger did not project his social vision on a historical canvas as in many of his novels but modelled it as a utopia: happy life in collective harmony, a self-evident plan behind the whole structure of economy and society, reason – these are its core terms.

He ascribes to the Soviet citizens the „confidence shared by all that in the near future the Soviet Union will be the happiest and most powerful country on Earth“. He seeks to impart the same confidence in the future via his travelogue. For this purpose, he takes the same liberty as in his novels of preferring an “illusion-promoting lie to an illusion-disturbing truth”. Feuchtwanger's yardstick is the "world-historical achievement" accomplished in the Soviet Union, not the concrete everyday life or the individual person. In such an abstract perspective, the end may justify the means including the use of violence and acts of self-censorship.

But the price was high: Although we expect a travelogue to present first-hand impressions and experiences, this one offers mostly second-hand information. Feuchtwanger let himself be guided by his vision and intention, not by the impressions and insights gained on the ground. He confirms the excellence of the idea instead of questioning the quality of its implementation. This may also explain why the travelogue remains so abstract. For the author cannot derive the threefold enthusiastic "yes" to the Soviet Union from reality. Like so much utopian literature, the text is basically static, theory-driven and cold, involuntarily exposing totalitarian traits in the supposedly ideal society. Feuchtwanger wanted to convince the dithering intellectuals of the West, who supported "the great socialist revolution" only rationally, but not emotionally, and yet he himself belonged to those whose "heart denies what their brain affirms".

Anne Hartmann, Bochum

HITLER MAG KRIEGE NICHT? ÜBER DIE EDITION DER TAGEBÜCHER VON LION FEUCHTWANGER

Als Archivar im Theodor-Fontane-Archiv, wo ich seit 1998 arbeite, habe ich viel mit verschiedensten deutschen Handschriften des 19. und 20. Jahrhunderts zu tun. Im Lauf der Jahre habe ich auch einige kleinere und größere „Lesehilfen“ übernommen. So war ich beteiligt an der Transkription von nachgelassenen Texten von Hans Fallada für den Band „Junge Liebe zwischen Trümmern“, der 2018 im Aufbau-Verlag erschien. Die Erzählungen und essayistischen Texte mussten zum Teil aus der mikromanischen Handschrift des Verfassers abgeschrieben werden. Da kam ich stellen weise ganz schön ins Grübeln. Das größte und interessanteste Projekt, an dem ich mitarbeiten durfte, war die Edition der Tagebücher von Lion Feuchtwanger.

Zunächst hatte ich den Auftrag übernommen, die Textkonstitution durch die Konversion eines Typoskripts von 1200 Seiten in eine Word-Datei vorzubereiten. Die umfangreiche pdf-Datei war mit einem OCR-Programm rasch in Text verwandelt, der Rechner brachte dafür knapp zwei Stunden. Allerdings stellte sich bei den notwendigen Korrekturen heraus, dass das Typoskript, das bereits zu Beginn der 1990er Jahre mit Schreibmaschine geschrieben worden war, lückenhaft, unvollständig und fehlerhaft war. Besonders viele Eigennamen waren offenbar nicht richtig übertragen. Es gab aber auch etliche unlogische Passagen und Inkongruenzen, die sich mit dem Typoskript nicht klären ließen.

Es wurden also in Los Angeles, wo Feuchtwangers Nachlass liegt, Scans der Tagebücher angefertigt. Es handelt sich um 9 starke Oktav-Bändchen, schlichte Notizbücher, in die Feuchtwanger regelmäßig die Begebenheiten des Tages niedergeschrieben hat, vom Morgen bis zum Abend, schmucklos und lapidar. Die Notate stammten aus dem Zeitraum von 1906 bis 1940. Die Bändchen bis 1922 (850 S.) sind in deutscher Schreibschrift verfasst. Es folgt eine Überlieferungslücke von 10 Jahren. Die Tagebücher ab 1932 (550 S.) sind in Kurzschrift nach dem System Gabelsberger geschrieben, das Feuchtwanger geläufig verwendete.

Wie sich herausstellte, fehlten im Typoskript Abschriften von ca. 300 Seiten, 250 S. im ersten Teil, 60 S. im zweiten Teil. Diese Texte habe ich anhand der Scans aus den Handschriften neu transkribiert. Außerdem habe ich die offenbaren Korruptelen an den Originalen geprüft und an mehreren Stellen korrigiert. Bei dem in deutscher Schreibschrift verfassten Teil tauchten die üblichen Probleme auf. Feuchtwangers Handschrift ist nicht leicht zu lesen, was zu zahlreichen Missverständnissen geführt hatte. Die in Stenographie geschriebenen Seiten waren eine besondere Herausforderung, auf die ich mich mit Hilfe des „Lehr- und Lesebuchs der kaufmännischen Stenographie“ von Heinrich Rosenberg und weiterer Lehrbücher und Lexika vorbereitete. Robert Fischers „Stenographisches Wörterbuch nach Gabelsberger's System“ (Glauchau 1862) nutzte ich gelegentlich zum Nachschlagen.

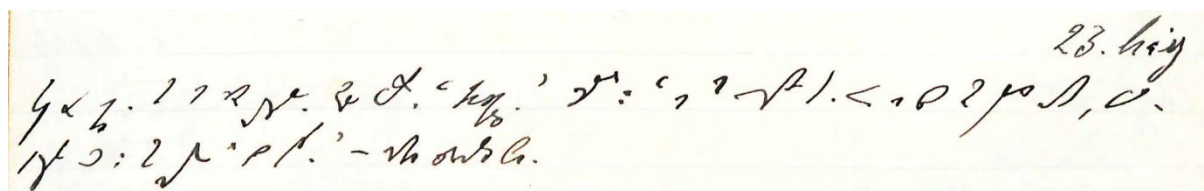
Die Dresdner Stenographin Elfriede Wedegärtner (1916-2008) hatte zu Beginn der 1990er Jahre die in Stenographie geschriebenen Tagebücher Feuchtwangers transkribiert, mit bewundernswertem Engagement und Können. Sie hat in der Stolze-Schrey-Post (46. Jg., Nr. 4, Oktober/Dezember 1994) von dieser Arbeit berichtet, auch von den Schwierigkeiten, die bei der Entzifferung der Namen auftraten und wie sie diese gelöst hat. Was über Feuchtwanger als Stenographen bekannt ist, darüber schrieb sie in der Deutschen Stenografen-Zeitung (102. Jg., Nr. 4, Juli/August und Nr. 5, September/Oktober 1994). Es war

eine Anmaßung, diese Transkription verbessern und korrigieren zu wollen, als Autodidakt mit nur sehr wenigen Erfahrungen.

Schwierigkeiten bereiteten überall die Orts- und Personennamen, die Feuchtwanger teilweise in deutscher Schreibschrift, teilweise in Kurzschrift notiert hatte. Unter dem 23. März 1940 fand sich laut Typoskript folgender Eintrag:

„Brief von Eva. Im ganzen eher erfreulich. Herrliches Wetter. ‚Josephus‘. Hitler: ‚Ich mag Kriege nicht. Aber ich seh ihm vieles nach, weil er geschrieben hat: Im Anfang war die Tat.““

Wer dieser Kriege sein mochte, darüber haben die Mitarbeiter am Kommentar lange gerätselt. Ein Blick in das Original schien diese Version zu bestätigen.



Der erste Buchstabe des fraglichen Namens könnte aber auch ein g sein, dem ein o oder ö eingeschrieben ist: Und es musste auch nicht unbedingt ein i durch Hochstellung gemeint sein, das könnte auch ein t sein. Schließlich folgte ein h und ein e. Natürlich – Göthe! Ein h muss man eigentlich nicht schreiben, aber hier konnte man es als Literat wie Feuchtwanger auch nicht gut fortlassen. Und nun gab auch das Zitat einen Sinn, es stammte aus dem Faust, aus der Studierzimmer-Szene, in der Faust versucht, den ersten Satz des Johannes-Evangeliums zu übersetzen. „Im Anfang war das Wort.“ Wie man es liest und schreibt, das eben macht den Sinn. Von wegen Tat, darüber dachte Feuchtwanger ganz anders.

So ließ sich doch so manche Stelle der Transkription korrigieren. Etliche Passagen sind aber trotz erheblicher Bemühungen dunkel geblieben. Ich würde mich freuen, auf diesem Wege Kontakt zu einem tüchtigen Stenographen zu finden, mit dem diese Problemstellen nach und nach diskutiert und nach Möglichkeit geklärt werden könnten. Im Aufbau-Verlag wurde 2018 in einem voluminösen wunderschönen Band eine Auswahl aus Feuchtwangers Tagebüchern publiziert. Ich hoffe, dass auch die Zeit für eine vollständige Edition noch einmal kommen wird. Für die Forschung ist sie immer da.

Klaus-Peter Möller, Potsdam

Der Artikel wurde erstmals in der Stolze-Schrey-Post 2020, No. 1 veröffentlicht. Wir danken für die freundliche Genehmigung des Herausgebers.

Abbildung: [Sanary] 23. März 1940. Aus Lion Feuchtwangers Tagebuch 1938-1940. Abbildung mit freundlicher Erlaubnis der University of Southern California Feuchtwanger Memorial Library (Box A 19-b, Folder 21).

Interview mit Klaus-Peter Möller in den Potsdamer Neuesten Nachrichten von Februar 2019:

<https://www.pnn.de/kultur/interview-zu-lion-feuchtwangers-tagebuechern-mich-haben-seine-notizen-nicht-angewidert/23943952.html>

PAUL DESSAU: AM STILLEN OZEAN

2003 nahm ich an der ersten Konferenz der soeben gegründeten Lion-Feuchtwanger-Gesellschaft teil und war vom Geist der Kameradschaftlichkeit und der unverhohlenen Ablehnung des Irakkrieges stark beeindruckt. Damals ahnte ich nicht, dass neben so vielen anderen Künstlern auch Paul Dessau in Los Angeles Zuflucht gesucht und gefunden hatte. Paul Dessau – ein Komponist, den ich seit Beginn meiner Studienzweit, also etwa seit 1960, verehere.

Als Mitglied der Hanns-Eisler-Gesellschaft ist in mir im Laufe der Jahre der Wunsch immer stärker geworden, bei aller Anerkennung Eislers einen Beitrag zur Bewahrung des Andenkens an Persönlichkeit und Werk Paul Dessaus zu leisten. Dies ist der unverrückbare Gesichtspunkt, der meiner Arbeit an einem Roman über Paul Dessau zugrunde lag. Der Roman verfolgt die wesentlichen Stationen im Leben des Komponisten: Kindheit und Jugend im Milieu des Hamburger Hafens/ Musikstudium in Berlin/ Tätigkeit als Stummfilmbegleiter und Tonfilmkomponist/ Verbundenheit mit der jüdischen Synagogalmusik/ Emigration 1933/ Leben in Paris, New York und Los Angeles/ erste Arbeiten mit Brecht/ 1948 Rückkehr nach Deutschland/ „Die Verurteilung des Lukullus“ und weitere Opern/ gemeinsames Arbeiten mit Brecht/ die ebenso schwierige wie produktive kompositorische Tätigkeit in der DDR. Der folgende Vorabdruck aus dem Kapitel „Am Stillen Ozean“ mag ein Blitzlicht auf die Lebenslage Dessaus im Jahre 1944 werfen. In den folgenden Jahren wird es Dessau gelingen, Zugang zu der Filmmusikszene in Hollywood zu erlangen und – und dies wohl vor allem – werden sich intensive freundschaftliche Arbeitsbeziehungen zu Brecht entwickeln.

Eine persönliche Notiz: Mein 2003 gehaltener Vortrag „Das Vermächtnis des historischen Dichters. Anmerkungen zu Jefta und seine Tochter“ verstand sich noch als ein explizit literaturwissenschaftlicher Text. Erst später wandte ich mich einer essayistischen und schließlich poetischen Schreibweise zu. Siehe:

- (Vier) Essays zu Hanns Eislers musikalischem und poetischem Schaffen (2013);
- Kaleidoskop oder Besuch bei Hölderlin. Nach-Denk-Szenen aus einem Traumhaus (2018);
- Mal so – Mal so. Das Leben der Anna-Maria. Eine Erzählung aus unserer Zeit (die Geschichte einer 1945 geborenen Frau, die als Arbeiterin die Nachkriegszeit, die „Wende“ und die anschließenden Jahrzehnte mit wachem Verstand durchlebt, 2021);
- Paul Dessau. Ein Künstlerroman in 14 Bildern (2021).

Diese Texte erschienen bzw. erscheinen im Verlag edition bodoni, Buskow bei Neuruppin/ Deutschland.

Am Stillen Ozean

Du hast so lange an der Ostküste gelebt – nun was denken die Leute dort? Andrew Marton, bei dem Eva und ihr Vater Unterschlupf gefunden hatten, stellt Gläser und eine Karaffe mit Rotwein auf den Tisch

und sieht Dessau erwartungsvoll an. Wird Deutschland gewinnen? Oder wird es uns gelingen, diese verdammte Brut zu besiegen?

Andrew, guter Freund aus unseren Berliner Filmtagen, du stellst mir hier die Frage aller Fragen! Stellst sie so ganz einfach, ganz locker, so, als hofftest du auf eine klare eindeutige Antwort. Aber wie könnte ich, ein kleiner unbedeutender Musiker, fähig sein, diese riesenhaften Kämpfe zu überblicken, die sich überall auf der Welt abspielen? zu ahnen, welche Kräfte die Deutschen und die Japaner aufbringen könnten, welche furchtbaren Waffensysteme zu entwickeln sie imstande sind? Und wie könnte ich unsere Kräfte einschätzen – mit dem Erlebnis der französischen Kapitulation im Kopf? Ja, Andrew, du hörst richtig, und auch Ihr, Ihr Leser, lest richtig. Ich sage „unsere“ Kräfte, denn wie vielen Vertriebenen und Geflüchteten von daheim, so ergeht es auch mir: auch in mir wächst von Tag zu Tag der Wunsch, die Hoffnung, dass es uns baldmöglichst gelingen werde, Deutschland militärisch in die Knie zu zwingen. Und Ihr, Leser, lest Ihr mitunter Brechtgedichte? Kennt Ihr sein erschütterndes Gedicht *Die Vaterstadt, wie find ich sie doch?*

Hier hat er es wieder einmal verstanden, eine herzerreißende Problematik in wenigen Worten auszusprechen. Eine für uns neue Problematik. Denn noch vor einem halben Jahr, vor der Schlacht von Stalingrad, dachten wir nur selten an die Heimkehr. Trotz der Niederlage Hitlers in Moskau waren viele von dem rasanten Vormarsch der Wehrmacht wie gelähmt, verzweifelt, ja hoffnungslos. Nun aber gibt es nicht nur Moskau, nicht nur Stalingrad, sondern auch die Dnepr-Offensive der Roten Armee und die Befreiung Kiews: Und so wage ich, dir, Andrew, meinem Freund, zu antworten, Ja! Wir werden das faschistische Deutschland schlagen. Vernichtend schlagen.

Das arme Deutschland. Der Terror der Nazis auf der einen Seite, die Bombenangriffe – unsere Bombenangriffe! – auf der anderen. Eva fragt mich ständig, Papa, wie wird es Oma wohl gehen? Aber ich kann ihr nichts sagen außer, Eva, mein großes Kind, ich weiß es nicht. Seit einigen Monaten habe ich von ihr nichts gehört. Ich nicht, aber auch Gudrun und ihre Familie nicht. Auch Max nicht: So müssen wir weiter in Ungewissem verharren.

Marton nickt düster, gießt ihnen Wein ein, gibt auch Eva ein kleines, natürlich verbotenes Glas Wein und zündet sich eine Zigarette an. Das betrifft nicht nur euch. Wir Ungarn hängen ja auch mit drin. Aber was können wir tun, hier in Santa Monica? Jeden Tag, wenn ich in die Filmstudios fahre, auf der Suche nach einem Regieauftrag, denke ich, ich könnte auch den Strandboulevard überqueren und rüber gehen an den Ozean und eine Handvoll Sand ins Wasser werfen.

Dessau sieht ihn fragend an. Ist das so? Sollten wir uns nicht verdammt anstrengen, unsere Schmerzen, Bitternisse, Erfahrungen, Hoffnungen und jawohl auch Freuden in unserer Kunst einzufangen – in deiner und meiner? für uns selbst, aber auch für alle die Späteren, denen erspart bleibt, was wir durchleben müssen. Ja, murmelt er, wer heute ein ehrlicher Künstler sein will, der muss Werke schaffen, die unsere Nachgeborenen dazu bringen, zu erschauern. Mag sein, dass sie dann vorsichtiger, klüger, mutiger sein werden als wir. Was denkst du davon, Eva?

Aber Eva kommt nicht dazu zu antworten, denn Marton, soeben hat er sich ein zweites Glas Wein eingegossen und hastig ausgetrunken, schiebt den Stuhl mit einem Ruck nach hinten, so dass ein hartes unangenehmes Kratzen entsteht und Dessau ihn erschreckt anblickt. Bereitest du mir morgen früh wieder einen Kaffee, fragt er Eva, und Ja gewiss, Herr Marton, antwortet sie.

Nun sind sie beide allein, Vater und Tochter. Eva, mein Kind, ich werde morgen Abend nicht hier sein. Wirst dich ohne mich langweilen müssen, lächelt er. Ich habe eine wichtige Verabredung. Aber Papa, ich langweile mich doch nicht. Ich habe heute mein Taschengeld zusammengestoppelt und mir ein neues Buch gekauft. Ein ganz wichtiges! Sie springt aus dem Zimmer und kommt zurück und hält das Buch dem Vater vor die Nase. Hier, schau mal! Dessau liest: *The Seventh Cross* und sieht Eva fragend an. *Das Siebte Kreuz*, sagt Eva. Von Anna Seghers! Ja, ich habe ihren Namen schon einmal gehört, erinnert sich Dessau. Aber nichts von ihr gelesen.

Es ist die Geschichte von sieben Antifaschisten, die aus einem kleinen Konzentrationslager in Deutschland ausgebrochen sind. Westhofen heißt es, glaube ich. Sechs werden von den Nazis aufgespürt und ermordet. Den siebten aber kriegen sie nicht. Er kann entkommen. Das siebte Kreuz bleibt leer, verstehst du? Ist das nicht toll?

Woher weißt du das, fragt Dessau erstaunt.

Papa! Ich bin kein Baby mehr! Ich halte Augen und Ohren offen. Stelle mich an die Zeitungsstände und lese, was es dort zu lesen gibt. Höre, was die Leute sagen.

Und dann, als Dessau sich wieder einmal bewusstmacht, dass seine Tochter wirklich kein kleines Kind mehr ist, sondern auf die Achtzehn zugeht, unterbricht Eva sein Grübeln und sprudelt hervor: Papa, stell dir mal vor, Anna Seghers hat das Buch in Paris geschrieben, schon während der Okkupation! Sie konnte fliehen, und ihre Freunde haben das Buch aus Paris herausgeschmuggelt und nach Mexiko gebracht!

Ja, mein lieber Andrew, denkt Dessau da, dies ist die Antwort auf deine Frage: Wir dürfen nicht aufgeben. Müssen das uns Mögliche tun, um an der Vernichtung der Hitlerbande mitzuwirken und die Menschlichkeit zu retten. „*Wir schwören, die demokratischen Freiheiten zu sichern und den menschlichen Frieden zu sichern*“ – so lautete der Schwur vom 14. Juli 1935, den ich damals in Frankreich komponiert habe. Ist schon fast zehn Jahre her, aber immer noch richtig. Ein Buch wird heimlich in Paris geschrieben, nach Mexiko geschmuggelt, in den Staaten ins Englische übersetzt und gedruckt – und jetzt sitzt Eva hier und blättert darin herum. Wie rot ihre Ohren sind!

Leider haben sie es nur in Englisch! In Mexiko soll es das Buch auch in Deutsch geben.

Gut. Aber wo ist das Problem? fragt Dessau. Liest du es halt jetzt in Englisch und später in Deutsch. – Aber noch einmal: Ich bin jedenfalls morgen Abend weg. Stell dir mal vor, etwas ganz Verrücktes ist passiert: Ich bin von Schönberg zum Essen eingeladen worden. Und auch Brecht und Eisler sollen kommen.

Schönberg? Wirklich?

Ja, wirklich. Ich kann es gar nicht glauben. Aber es stimmt.

Arnold Pistiak, Potsdam

DIE REGERSTRASSE IN BERLIN-GRUNEWALD UND IHRE GESCHICHTE

Anfang des Jahres 1925 verließen Lion Feuchtwanger (1884–1958) und seine Frau Marta (1891–1987) München in Richtung Berlin. Der einstige Glanz ihre Heimatstadt hatte für sie merklich an Strahlkraft verloren, zweifellos auch aus politischen Gründen. Die bayerische Metropole mutierte durch die Aktionen Adolf Hitlers, der seit 1919 ebenfalls dort lebte, und seiner Schergen Schritt für Schritt zur rückwirkend etikettierten „Hauptstadt der Bewegung“. Jüdische Mitbürger sahen sich zunehmend Repressalien ausgesetzt.

Der grassierende Antisemitismus spielte in Feuchtwangers Werken zu dieser Zeit bereits eine gewichtige Rolle, u.a. in der Satire *Gespräche mit dem Ewigen Juden* (1920) und dem 1921/22 entstandenen Roman *Jud Süß* (der jedoch nicht, auch wenn der Schriftsteller dies glaubte, die Vorlage für Veit Harlans filmisches Machwerk von 1940 darstellte)ⁱ, später dann ebenso in dem 1930 veröffentlichten Schlüsselroman *Erfolg*, dem Zeitroman *Die Geschwister Oppermann* (1933) – den Namen der Roman-Familie musste Feuchtwanger aufgrund von Drohungen eines „kerndeutschen Reichsbürgers“ gegen seinen Bruder Martin allerdings (vorerst) in Oppenheim ändernⁱⁱ – und natürlich der *Josephus*-Trilogie. Die zeitliche Nähe des Umzugs zu Hitlers vorzeitiger Entlassung aus dessen Landsberger Festungshaft am 20. Dezember 1924 war aber eher Zufall.ⁱⁱⁱ Darüber hinaus hatte die Steuerbehörde schon in Zeiten galoppierender Inflation Feuchtwanger auf dem Kieker gehabt.^{iv} Und schließlich lockte besonders Bertolt Brecht, der sich bereits im September 1924 endgültig in Berlin niedergelassen hatte, mit begeisterten Berichten über das dortige kulturelle Leben.^v

Lion und Marta Feuchtwanger bezogen zunächst eine Wohnung am Wilmersdorfer Hohenzollerndamm. Ab Januar 1931 – mit dem Ruhm stiegen auch die Tantiemen – konnten sie dann ein Haus ihr Eigen nennen, malerisch gelegen in der Mahlerstraße am nördlichen Rand des Grunewalds, das nicht nur repräsentativ durch die Hausherrin eingerichtet wurde, sondern das auch weit weg war von den politischen Unruheherden der Reichshauptstadt am Vorabend der „Machtergreifung“ („we never saw anything – [...] It was like so far away“^{vi}). Allen Menetekeln zum Trotz glaubte Lion Feuchtwanger lange, zu lange, der braune Spuk würde sich von selbst erledigen. Darin war er seinem ohnehin autobiografisch geprägten Romanhelden Gustav Oppenheim^{vii} nicht unähnlich, der jener unter assimilierten Juden weit verbreiteten Illusion erlag, „daß am Ende immer Vernunft die Dummheit besiegt“, war für ihn doch Hitlers Pamphlet *Mein Kampf* neben den gefälschten *Protokollen der Weisen von Zion* ein weiteres Beispiel für „die ewige, meertiefe Dummheit der Menschen“.^{viii} Als sich Feuchtwanger rund um den Jahreswechsel 1932/33 auf einer Vortragsreise in den USA befand, prophezeite er aufgrund der Stimmverluste der NSDAP bei den Reichstagswahlen vom 6. November 1932: „Hitler is over!“^{ix} Im Roman heißt es zehn Tage später: „Hier, in den kultivierten Räumen Gustav Oppenheims, war man nicht geneigt, einer so blödsinnigen Sache wie der völkischen Bewegung im Ernst Chancen zuzugestehen.“^x Oppenheim im Gespräch mit Schulrektor Alfred Francois, Silvester 1932: „Mit ihrem ganzen Geld und Schmierenzauber haben die [Hakenkreuzler] knapp ein Drittel der Bevölkerung dumm machen können. Bei so viel Aufwand ein erstaunlich dürftiges Resultat. Nein, lieber Francois, das Volk ist gut.« [...] Es hielt zur Vernunft, es fiel nicht herein auf das verblasene Gerede des Führers. Heiter, in Ruhe und Zuversicht, scherzten sie, wie dieser Führer enden werde, ob als Ausrufer einer Jahrmarktsbude oder als Versicherungsagent.“^{xi} Nachdem Hitler jedoch am 30. Januar 1933 zum Reichskanzler ernannt worden war – am Tag darauf

sandte Marta Feuchtwanger ihrem Mann ein Telegramm: „Also Hitler. Du hast Dich ganz schön blamiert mit Deinem Hitler is over ...“^{xii} –, antwortete Feuchtwanger, „zu Gast beim amerikanischen Präsidenten und dem deutschen Botschafter in Washington [...], auf die Frage nach der deutschen Zukunftsperspektive: »Hitler means war!«“^{xiii}

Als sich das Ehepaar im März 1933 im österreichischen St. Anton wiedertraf, wo Marta Feuchtwanger ihren Skiurlaub verbrachte, wurden sich beide der auch im Ausland aus der zunehmend gleichgeschalteten deutschen Presse ersichtlichen, weitreichenden Bedeutung des Machtwechsels bewusst, auch hierin Gustav Oppenheim vergleichbar, der „aus der distanzierte[n] Perspektive des Exils seine Leichtgläubigkeit“^{xiv} erkennt. Die von der Deutschen Studentenschaft am 12. April proklamierten zwölf Thesen *Wider den undeutschen Geist!* („[...] 5. Der Jude kann nur jüdisch denken. Schreibt er deutsch, dann lügt er. [...] 7. [...] Wir fordern deshalb von der Zensur: Jüdische Werke erscheinen in hebräischer Sprache. Erscheinen sie in Deutsch, sind sie als Uebersetzung zu kennzeichnen. [...] Deutsche Schrift steht nur Deutschen zur Verfügung. Der undeutsche Geist wird aus öffentlichen Büchereien ausgemerzt.“)^{xv} führten dazu, dass auch Feuchtwangers Werke am 10. Mai verbrannt wurden. Am Tag darauf beschloss der Vorstand des Börsenvereins der Deutschen Buchhändler, „daß die [...] Schriftsteller Lion Feuchtwanger – [...] Egon Erwin Kisch – [...] Heinrich Mann – [...] Erich Maria Remarque – [...] Kurt Tucholsky [...] für das deutsche Ansehen als schädigend zu erachten sind. Der Vorstand erwartet, daß der Buchhandel Werke dieser Schriftsteller nicht weiter verbreitet.“^{xvi} Feuchtwanger stand zudem fortan auf der „Schwarzen Liste“, und am 23. August wurde ihm, gemeinsam etwa mit Alfred Kerr, Heinrich Mann und Kurt Tucholsky, die deutsche Staatsbürgerschaft aberkannt^{xvii}. Das Haus in der Mahlerstraße war bereits im Februar von der SA besetzt worden.^{xviii} Wenigstens konnte Feuchtwangers Vermögen noch rechtzeitig in die Schweiz transferiert werden, sodass einem Exil zunächst in Südfrankreich und ab Ende 1940 in den USA zumindest in dieser Hinsicht nichts im Wege stand.

In einem am 20. März 1935 in der Exilzeitung *Pariser Tageblatt*^{xix} veröffentlichten offenen Brief *An den Bewohner meines Hauses Mahlerstrasse 8 in Berlin* schrieb Feuchtwanger: „Wie gefällt Ihnen mein Haus, Herr X? Lebt es sich angenehm darin? Hat der silbergraue Teppichbelag der oberen Räume bei der Plünderung durch die SA-Leute sehr gelitten? Mein Portier hat sich damals in diese oberen Räume geflüchtet, die Herren wollten sich, da ich in Amerika war, an ihm schadlos halten, der Teppichbelag ist sehr empfindlich, und Rot ist eine kräftige Farbe, die schwer herauszubringen ist. Auch der Gummibelag des Treppenhauses war nicht gerade für die Stiefel von SA-Leuten berechnet. Wenn er sehr gelitten hat, wenden Sie sich am besten an die Firma Baake; der Belag ist der gleiche wie auf den Treppen der »Europa« und der »Bremen«, und diese Firma hat ihn geliefert. [...] Was fangen Sie wohl mit den beiden Räumen an, die meine Bibliothek enthielten? Bücher, habe ich mir sagen lassen, sind nicht sehr beliebt in dem Reich, in dem Sie leben, Herr X, und wer sich damit befasst, gerät leicht in Unannehmlichkeiten. Ich zum Beispiel habe das Buch Ihres »Führers« gelesen und harmlos konstatiert, dass seine 140.000 Worte 140.000 Verstöße gegen den deutschen Sprachgeist sind. Infolge dieser meiner Feststellung sitzen jetzt Sie in meinem Haus. Manchmal denke ich darüber nach, wofür man wohl im Dritten Reich die Büchergestelle verwenden könnte. Seien Sie vorsichtig, falls Sie sie herausreißen lassen, dass die Mauer darunter nicht leidet.“

Der Arisierungswahn der Nationalsozialisten machte vor keiner Erscheinungsform „undeutscher“ Kultur halt. Und so wurde die Straße, in welcher die Feuchtwanger'sche Villa stand und die seit dem 24. Oktober 1922,^{xx} dem mutmaßlichen Tag ihrer Einweihung, den Namen des österreichischen Komponisten Gustav Mahler trug, am 3. Oktober 1935 umbenannt in – Regerstraße. Eine unzweifelhaft zweifelhafte Ehre.^{xxi}

Kurioserweise beinhaltet der am 24. März 1935 im New Yorker *Jewish Daily Bulletin* auszugsweise wiedergegebene offene Brief Feuchtwangers (s.o., *Pariser Tageblatt*) eine diesbezügliche Passage, die im Original nicht enthalten ist: „By the way, is our street still called Mahlerstrasse? Have the masters of your Reich overlooked that the composer Gustav Mahler, for whom the street is named, was a Jew, or has Richard Strauss brought this fact to their attention?“^{xxii}

Doch nun bekommt die Geschichte eine geradezu tragikomische Komponente. Im April 1933 hatte Feuchtwanger im Auftrag der britischen Regierung mit dem Drehbuch für einen antifaschistischen Film begonnen,^{xxiii} der vermutlich aufgrund der Appeasement-Politik des Premierministers Ramsay MacDonald dann aber doch nicht in Angriff genommen wurde^{xxiv}. Feuchtwanger arbeitete das Skript umgehend und in für ihn ungewöhnlich kurzer Zeit zu einem Zeitroman um: *Die Geschwister Oppermann* (bzw. *Oppenheim*, s.o.) vollendet im September 1933. Die Handlung ist angesiedelt zwischen November 1932 und Sommer 1933 in Berlin, wo die Villa des Hauptprotagonisten im Stadtteil Grunewald steht. Gleich zu Beginn des Romans wird ihre Lage „nur fünf Kilometer von der Gedächtniskirche entfernt“ beschrieben. „Wirklich, er hat sich für sein Haus den schönsten Fleck Berlins ausgesucht. Hier hat er jeden nur wünschbaren ländlichen Frieden und dennoch alle Vorteile der großen Stadt. Es sind erst wenige Jahre, daß er dies sein kleines Haus an der Max Regerstraße gebaut und eingerichtet hat“.^{xxv} Feuchtwanger hatte also 1933 der einem realen Vorbild nachgebildeten Roman-Villa eine fiktive Adresse gegeben, die durch die Umbenennung der Mahlerstraße 1935 zu einer realen Adresse wurde. Welch Ironie.



Warum hatte Feuchtwanger wohl Max Reger (1873–1916) als Namenspatron gewählt? Nun, Lion und Marta Feuchtwanger stammten beide aus München, wo er 1907 auch promovierte. Reger war im September 1901 aus dem oberpfälzischen Weiden dorthin gezogen und bis zu seinem Umzug nach Leipzig im März 1907 durchaus ein Gesprächsthema in der bayerischen Hauptstadt.

Und in Berlin, warum fiel dort die Wahl auf Reger? Andererseits, warum auch nicht? Hinsichtlich seiner Bedeutung war er zwar

nach wie vor umstritten, zählte aber immer noch zu den herausragenden Vertretern der neueren deutschen Musikgeschichte. Auch war sein Name im hauptstädtischen Schilderwald offenbar noch nicht präsent. Mit Blick auf seine Abstammung war er jedenfalls unverdächtig, auch wenn wenige Jahre später das Gerücht für Unruhe sorgte, Reger habe behauptet, »daß ein Großelternanteil jüdisch sei«.^{xxvi} Dass

wiederum wenige Jahre zuvor Richard Eichenauer in *Musik und Rasse* die gewagte These aufgestellt hatte, Reger sei aufgrund seines „ostbaltischen Seelenlebens [...] in seinem Volke gewissermaßen ein seelischer Fremdling“ geblieben, dessen musikalisches Gefühl „im deutschen Volke keinen Widerhall“ finden könne und der daher trotz „seiner ganz überragenden Veranlagung zur Polyphonie, zu der, als einem Urquell germanischen Musikschaffens, heute alle gesunden Kräfte sichtbarlich wieder hindrängen [...], dem nordischen Deutschen niemals ein Führer zu sich selber sein kann“, machte dieses Thema nicht weniger brisant. Mittels rechtzeitig beigebrachter Dokumente konnte Regers Ahnenliste jedoch reingewaschen werden, die Gefahr rassistischer Ächtung war gebannt.^{xxvii}

Regers parallele Vereinnahmung durch die neuen Machthaber und seine Behandlung im zunehmend braun gefärbten Blätterwald in der notwendigen Tiefe darzustellen, würde hier den Rahmen sprengen. Eichenauer zum Trotz sei zumindest aus der nichtsdestoweniger den Zeitgeist bedienenden Rezension eines Konzerts Anfang März 1934 in Bonn durch Heinz Freiburger zitiert: „Das deutsche Volk ist reich an ungewöhnlich großen Musikcharakteren. Die Größe eines Bach, Beethoven, Bruckner und Max Reger, um nur einige zu nennen, liegt im Verwurzelte sein mit dem deutschen Wesen, und ohne das Schaffen aus dem Volkstum heraus wird niemals eine die Zeiten überdauernde Kunst geschaffen werden können.“ Wenn Freiburger auch feststellen musste: „Die Zeit, in der das Werk dieses kerndeutschen Meisters in dem Maße anerkannt wird, wie es seiner Größe entsprechen würde, diese Zeit ist noch nicht gekommen.“^{xxviii}

Wann die Zeit für Straßenbenennungen nach Reger gekommen war, die anders als hier nicht dem vermutlichen Abarbeiten einer „Liste verfügbarer bzw. genehmer Namen“ zu verdanken sind, ist bislang kaum aufgearbeitet. Denkbare Anlässe waren natürlich Jubiläen und größere Musikfeste oder schlicht und ergreifend Regers Ableben. So gibt es seit 1916 etwa in München (Au-Haidhausen) eine Regerstraße (früher Auerkirchhofstraße sowie verbunden mit dem Regerplatz)^{xxix} und in Jena (West) einen Max-Reger-Weg^{xxx}, seit 1926 in Meiningen eine Regerstraße^{xxxi} und seit 1927 in Frankfurt (Sachsenhausen) eine Max-Reger-Straße^{xxxii}.

Wie wohl Lion Feuchtwanger die Umwidmung der Mahlerstraße in Regerstraße empfunden haben mag? Seine Witwe jedenfalls gab rund 40 Jahre später zu Protokoll: „I didn't have anything against Max Reger, who was a good Bavarian composer – he's still considered rather good – but they could have also named another street like that.“^{xxxiii} „I thought that after the war, they should replace it or at least name another street after Gustav Mahler.“ Auch ihre guten Kontakte zu Willy Brandt, von 1957 bis 1966 Regierender Bürgermeister, halfen hier nicht weiter. Für den 7. Juli 1984, den 100. Geburtstag Lion Feuchtwangers, war dann seitens der Akademie der Künste die Enthüllung einer Gedenktafel an der Grunewalder Villa „in Anwesenheit von Frau Dr. Marta Feuchtwanger“ angekündigt, die jedoch nicht stattfinden bzw. angebracht konnte, da die Bewohner einwandten, „sie würden häufig von Menschen belästigt, die sich bei ihnen nach Feuchtwanger erkundigen. Das Gegenargument, eine Gedenktafel würde entsprechende Fragen ja beantworten und die Belästigung damit entfallen, haben sie nicht akzeptiert. Sie befürchten in diesem Fall eine Zunahme der Besucher.“^{xxxv} Sechs Jahre später, anlässlich der Enthüllung eines Gedenksteins für Marta und Lion Feuchtwanger vor ihrer ehemaligen Wohnstätte am 7. Juli 1990, stellte die damalige Bezirksstadträtin für Volksbildung Hella Dunger-Löper fest: „Die Nationalsozialisten ersetzten einen jüdischen Komponisten durch einen sogenannten arischen. Hier eine Korrektur und Wiedergutmachung zu leisten, steht auch noch aus.“^{xxxvi} Am 10. September 2014 wurde schließlich eine

Gedenktafel „in einem Edelstahlrahmen am linken Hausrand befestigt [...]. Da das Haus recht weit von der Grundstücksgrenze entfernt steht, ist sie zwar sichtbar, die Inschrift aber nur mit Hilfe eines Fernglases zu lesen.“^{xxxvii}

Der Straßenname wurde bis heute nicht geändert.^{xxxviii}

Photo: © max-reger-institut

*Christopher Graf Schmidt (*1964) studierte in Heidelberg Musikwissenschaft (Promotion über Boris Blachers Variable Metrik), Philosophie und Anglistik. Anschließend arbeitete er u.a. im Lektorat einer Medienagentur und schrieb Sendungen v.a. über Neue Musik für den Südwestrundfunk in Stuttgart. Seit 2004 ist er Mitarbeiter des Karlsruher Max-Reger-Instituts (Reger-Werkverzeichnis, Reger-Werkausgabe). Nebenbei ist er auch kompositorisch in der Laienmusik aktiv.*

ⁱ Ob sich der Roman Feuchtwangers mittels perfider Werbung hätte diffamieren lassen, sei dahingestellt. Ein Film auf dieser Grundlage, wie ihn Lothar Mendes 1934 in Großbritannien realisiert hatte, wäre im nationalsozialistischen Deutschen Reich aber ohnehin undenkbar gewesen. Jedenfalls wird heute als prinzipielle Vorlage die gleichnamige Novelle von Wilhelm Hauff (1827) angenommen

(https://www.1000dokumente.de/index.html?c=dokument_de&dokument=0258_har&object=context&l=de, eingesehen am 26. April 2021). Der nachträgliche Roman zum Film von Hans Hömberg (Pseudonym J.R. George) erschien 1941 im Ufa-Buchverlag.

ⁱⁱ Nachdem Feuchtwanger den Roman bei dem Amsterdamer Exilverlag Querido zum Druck eingereicht und dieser das Werk angekündigt hatte, „verwarhte sich ein Professor und SA-Brigadeführer [Theodor] Oppermann, der in Hannover einen »Manuskriptdienst für die deutsche Provinzpresse« betrieb, gegen diese »Besudelung« seines deutschen Namens und drohte seinem [Hallenser] Konkurrenten Martin Feuchtwanger mit dem Tod, falls das Buch mit diesem Namen erscheinen würde. Feuchtwanger bewirkte daraufhin bei seinem Bruder Lion und dem Querido-Verlag, dass der Roman in »Die Geschwister Oppenheim« geändert wurde“ (Roland Jaeger, „Martin Feuchtwanger und sein Exilverlag »Edition Olympia« in Tel Aviv“, in *Aus dem Antiquariat*, NF 14, 2016, Nr. 2, S. 75–88, hier: S. 79 [<https://lionfeuchtwanger.de/wp-content/uploads/2016/06/Roland-Jaegers-article-on-Martin-Feuchtwanger.pdf>, eingesehen am 26. April 2021]). Der Name entsprach damit im Wesentlichen demjenigen der Hauptfigur in Feuchtwangers historischem Roman *Jud Süß* (Oppenheimer). Jedenfalls die Ausgaben von 1933 und 1935 erschienen unter diesem Titel, der Originaltitel findet sich in Deutschland wohl erst wieder ab 1949 (Der Greifenverlag, Rudolstadt). Englischsprachige Ausgaben trugen diesen (*The Oppermanns*) von Anfang an.

ⁱⁱⁱ „I think we wouldn't have left Munich on account of Hitler. There were other reasons.“ (*An Emigre Life – Munich, Berlin, Sanary, Pacific Palisades. Marta Feuchtwanger*, interviewed by Lawrence M. Weschler, Los Angeles 1976, vol. II, S. 520. [<https://archive.org/details/emigrelifeoralhi02feuc/mode/2up>, eingesehen am 20. April 2021]).

^{iv} Vgl. ebda., S. 520f.

^v „Heinrich Mann left very early; Brecht left very early in those times. They both wrote my husband – mostly Brecht always wrote – “You cannot stay in Munich. This has become a small country town. Only in Berlin can you live. Everything is alive here.” And finally we gave in.“ (Ebda., S. 515.)

^{vi} Ebda., S. 776f.

^{vii} Um nicht in Konflikt mit noch folgenden Zitaten zu geraten, wird in diesem Aufsatz der Name Oppenheim (vgl. Anm. 2) verwendet.

^{viii} Lion Feuchtwanger, *Die Geschwister Oppenheim*, 2. Auflage Amsterdam 1935 (Gesammelte Werke, Bd. 7), S. 133 bzw. 136.

^{ix} Frank Dietschreit, *Lion Feuchtwanger*, Stuttgart 1988 (Sammlung Metzler, Bd. 245), S. 53.

^x *Die Geschwister Oppenheim* (wie Anm. 8), S. 48.

^{xi} Ebda., S. 139f.

^{xii} Zitiert nach Karin Feuerstein-Praßer, *Die Frauen der Dichter*, München/Berlin 2016⁴, S. 195.

^{xiii} Dietschreit (wie Anm. 9), S. 53.

^{xiv} Heike Krösche, *Ja. Das Ganze nochmal – Lion Feuchtwanger: Jüdisches Selbstverständnis zur Zeit der Weimarer Republik*, Oldenburgische Beiträge zu Jüdischen Studien (Schriftenreihe des Seminars Jüdische Studien im Fachbereich 3 der Carl von

Ossietsky Universität, Bd. 13), Oldenburg 2004 (<http://oops.uni-oldenburg.de/468/1/krojad04.pdf>, eingesehen am 26. April 2021), S. 138.

^{xv} https://www.1000dokumente.de/index.html?c=dokument_de&dokument=0207_gei&object=facsimile&st=&l=de, eingesehen am 20. April 2021.

^{xvi} Veröffentlicht im *Börsenblatt für den Deutschen Buchhandel* 100. Jg., Nr. 110 (13. Mai 1933), S. 1.

^{xvii} Die Bekanntmachung wurde am 25. August 1933 im *Deutschen Reichsanzeiger und Preußischer Staatsanzeiger* Nr. 198, S. 1, veröffentlicht (<https://digi.bib.uni-mannheim.de/viewer/reichsanzeiger/film/003-8444/0738.jp2>, eingesehen am 20. April 2021).

^{xviii} Siehe Feuchtwangers Schreiben an das United States Department of Justice Immigration and Naturalization Service vom 5. Februar 1942 (<https://kuenste-im-exil.de/KIE/Content/EN/Objects/feuchtwanger-geschwister-oppermann-en.html?catalog=1&x=2>, eingesehen am 27. April 2021).

^{xix} 3. Jg., Nr. 463, S. 4 (<https://portal.dnb.de/bookviewer/view/1026573718#page/4/mode/1up>, eingesehen am 20. April 2021).

^{xx} https://de.wikipedia.org/wiki/Liste_der_Straßen_und_Plätze_in_Berlin-Grunewald (eingesehen am 20. April 2021).

^{xxi} Das gleiche Schicksal wie Mahler ereilte u.a. Julius Stern, den Gründer des gleichnamigen Gesangvereins sowie des ersten Berliner Konservatoriums: Die nach ihm benannte, ebenfalls in der Villenkolonie Grunewald gelegene Straße hieß ab dem 16. Mai 1938 Klindworthsteig nach dem wie Reger bereits 1916 verstorbenen Adoptivvater Winifred Wagners, Karl Klindworth (ebda.).

^{xxii} 12. Jg., Nr. 3104, S. 6 („Feuchtwanger Pens Caustic Note To Nazi Occupant of Reich Home“, http://pdfs.jta.org/1935/1935-03-24_3104.pdf?ga=2.4033203.2088113502.1619780222-1354908943.1619780222, eingesehen am 30. April 2021).

^{xxiii} <https://kuenste-im-exil.de/KIE/Content/DE/Objekte/feuchtwanger-geschwister-oppermann.html?single=1> (eingesehen am 30. April 2021).

^{xxiv} Die britische Regierung entschied sich wohl Ende Mai dagegen (siehe Anna Carey, „The Oppermans: timely reissue of anti-fascist classic“, in *The Irish Times* vom 28. Mai 2020 [<https://www.irishtimes.com/culture/books/the-oppermans-timely-reissue-of-anti-fascist-classic-1.4249782?mode=sample&auth-failed=1&pw-origin=https%3A%2F%2Fwww.irishtimes.com%2Fculture%2Fbooks%2Fthe-oppermans-timely-reissue-of-anti-fascist-classic-1.4249782>, eingesehen am 30. April 2021]).

^{xxv} *Die Geschwister Oppenheim* (wie Anm. 8), S. 7f.

^{xxvi} Berichtet von Regers früherem Lehrer und erstem Biografen Adalbert Lindner in einem Brief vom Sommer 1937 an den Genealogen Hans Schreyer, zitiert nach ders., „Ahnenliste Max Reger“, in *Blätter des Bayerischen Landesvereins für Familienkunde* 22. Jg., Nr. 2 (1959), S. [129].

^{xxvii} Siehe auch Susanne Popp, *Regers Musik: „ein einziges, großes, umfassendes deutsches Volkslied“? – Bilder und Gegenbilder*, REGER-STUDIEN online (<https://mrp-intern.max-reger-institut.de/resources/files/Popp2020DeutscherMeisterRSONline.pdf>).

^{xxviii} Zitiert nach einem ansonsten weder datierbaren, noch einer Publikation zuzuordnenden Ausriss im Max-Regel-Institut, Karlsruhe.

^{xxix} *Adressbuch für München und Umgebung 1916*, S. 1392 (<http://wiki-de.genealogy.net/w/index.php?title=Datei:Muenchen-AB-1916.djvu&page=1392>, eingesehen am 23. April 2021).

^{xxx} *Adressbuch der Residenz- und Universitätsstadt Jena 1915–1916*, S. VII (https://zs.thulb.uni-jena.de/rsc/viewer/jportal_derivate_00187833/AbJ_1915-1916_010.TIF?logicalDiv=log000005, eingesehen am 23. April 2021).

^{xxxi} https://de.wikipedia.org/wiki/Liste_der_Straßen_und_Plätze_in_Meiningen#R (eingesehen am 23. April 2021).

^{xxxii} Siehe Susanne Popp, *Als noch alles offen war. Das 5. Max-Regel-Fest in Frankfurt und die Reger-Rezeption im Jahr 1927*, REGER-STUDIEN online (<https://maxregger.info/resources/files/Popp2021Frankfurt1927RSONline.pdf>), S. 5.

^{xxxiii} *An Emigre Life* (wie Anm. 3), S. 682.

^{xxxiv} Ebda., vol. IV, S. 1656f. (<https://archive.org/details/emigrelifeoralhi04feuc/mode/2up>, eingesehen am 20. April 2021).

^{xxxv} *Gedenkstein Marta und Lion Feuchtwanger*, Schriften des Kommunalen Museums Wilmersdorf, Heft 3 (November 1990), S. 4 (https://www.gedenktafeln-in-berlin.de/fileadmin/inhalte/materialien/09_Wilmersdorf/regestr_8_mat_1.pdf, eingesehen am 20. April 2021).

^{xxxvi} Ebda.

^{xxxvii} <https://www.gedenktafeln-in-berlin.de/nc/gedenktafeln/gedenktafel-anzeige/tid/marta-und-lion-feuch/> (eingesehen am 20. April 2021).

^{xxxviii}

BOOK REVIEWS

CARL ZUCKMAYER. GEMEINREPORT.

HERAUSGEGEBEN VON GUNTHER NICKEL UND JOHANNA SCHRÖN.

Göttingen: Wallstein ⁴ 2021; 2002, 527 S.



Jüngst erschien – in neuer Aufmachung, aber ansonsten unverändert – die vierte Auflage von Carl Zuckmayers (1896-1977) ‚Geheimreport‘, der 1943/44 im Auftrag des ‚Office of Strategic Services‘ (OSS)¹ – einer Vorläuferorganisation des CIA – erstellt wurde. Die dem eigentlichen Report vorangestellte ‚Charakterologie‘ war zwar bereits am 3. Oktober 1947 unter der Überschrift „Künstler im Dritten Reich“ in der *Münchener Neue Zeitung* erschienen, ist vollständig jedoch erst 2002 publiziert worden. Der Band ist – abgesehen von einem abschließenden Apparat – dreiteilig: dem eigentlich Report (9-188) folgen nicht weniger als 216 Seiten Anmerkungen (189-405), plus einem Nachwort der beiden Herausgeber (407-77). Der ‚Geheimreport‘ wiederum ist aufgeteilt in ‚Allgemeines‘, incl. der wichtigen ‚Klassifizierung‘ (9-17), gefolgt von ‚Gruppe 1: Positiv‘ (18-55), ‚Gruppe 2: Negativ‘ (56-102), ‚Gruppe 3: Sonderfälle, teils positiv, teils negativ‘ (102-56) sowie ‚Gruppe 4: Indifferente, Undurchsichtige, Verschwommene‘ (157-88).

Abgesehen von der einführenden ‚Klassifizierung‘ soll hier insbesondere auf das Nachwort eingegangen werden, der überlange ‚Kommentar‘ – den Günther Rühle in einer Rezension in *Die Zeit* folgendermaßen charakterisierte: „[Der] wuchernde[] Anhang ist historisch kostbar, erinnernd, erhellend, ergänzend, auch notwendig, wenngleich nicht korrektur- und meinungsstark.“² – jedoch ausgespart werden.

Vermittelt wurde Zuckmayer der OSS-Auftrag scheinbar durch die Schweizerin Emmy Rado (1900-61),³ die bereits 1931 in die USA emigriert war, 1938 die amerikanische Staatsbürgerschaft erworben hatte und 1941 vom OSS angeworben wurde. Rado hatte im Sommer / Herbst 1943⁴ Kenntnis von Zuckmayers Manifest ‚Deutsche in Amerika! Deutsch-Amerikaner!‘ erhalten,⁵ worin prinzipiell das Thema ‚Das andere Deutschland‘, d.h. ob Deutschland auf Gedeih und Verderb mit Hitler identisch sei oder ob es einen innerdeutschen Widerstand gäbe, der letztendlich das faschistische Joch abschütteln würde, aufgeworfen wurde.⁶ Betreffs Einzelheiten der wissenschaftlichen Diskussion um dieses – ab ca. Mitte 1941 – Schlüsselthema in den USA, aber auch in Großbritannien, zeigen sowohl der Autor des ‚Geheimreports‘, aber auch dessen Herausgeber, eine seltsame Unwissenheit der einschlägigen Details. So etwa findet weder

¹ Abgeschlossen im Dezember 1943 (17).

² Günther Rühle: ‚[Charakterologie: Ein Dichter schärft das Fallbeil](#)‘, in: *Die Zeit* vom 2. Mai 2002

³ Vgl. dazu Abschnitt 1: ‚Der Auftraggeber: das OSS‘ (409-14).

⁴ In den Akten des OSS fiel der Name Zuckmayer zuerst am 28. August 1943 (421).

⁵ Dieses Manifest wurde im vorliegenden Band erstmals als ‚Exkurs‘ vollständig abgedruckt (428-33).

⁶ Vgl. dazu Zuckmayers Bemerkung: „ Wir wissen, dass Teile der deutschen Armee, sogar der durch die Hitler-Erziehung verseuchten Jugend, auf das Zeichen brenne, um ihre Gewehre umzudrehen und gegen die Gwalt herrscher des Dritten Reiches, für ein freies Deutschland zu marschieren.“ (430)

die ‚Union deutscher sozialistischer Organisationen in Großbritannien‘ und deren Kampf gegen die Vansittart’sche Organisation ‚Fight For Freedom‘ ab März 1943 Erwähnung,⁷ noch die in ähnliche Richtung zielenden Bemühungen Friedrich Stampfers (1874-1957) in der *Neuen Volkszeitung* (New York).⁸ Wichtig ist daher in diesem Zusammenhang der Hinweis der Herausgeber⁹ auf die unterschiedlichen Ansichten der OSS-Gruppe um Franz Neumann (1900-54), Otto Kirchheimer (1905-65) und Herbert Marcuse (1898-1979) einerseits und Zuckmayer andererseits bzgl. der Umerziehung (‘re-education’) der deutschen Bevölkerung nach Kriegsende, wobei erstere der Meinung waren, dass diese im Wesentlichen von den Deutschen selbst geleistet werden müsse, wohingegen Zuckmayers, aufgrund seiner These ‚invarianter Charaktereigenschaften‘, auf die Empfehlung hinauslief, zwischen „charakterlich geeignete[n] und charakterlich ungeeignete[n] Personen zu unterscheiden und entsprechend personalpolitische Konsequenzen zu ziehen,“ (458) gleichwohl auch er der Meinung war, „dass die Erziehung der Deutschen nicht Sache der Siegermächte sein dürfe.“ (462) Diese Einsicht wiederum wurzelte sicher auch in Zuckmayers Glauben, dass „trotz der NS-Herrschaft ein ‚eigentliches‘ Deutschland weiter [bestehe] und der Nationalsozialismus lediglich eine Art ‚Oberflächenmentalität‘ [sei].“ (459)

Fehlgeleitet scheint dem Rezensenten – bei allen Einschränkungen – im Schlussteil von Abschnitt 5 des Nachwortes das abfällige Urteil über Erwin Kolbenheyers (1878-1962) Kommentar bzgl. der in der *Münchener Neue Zeitung* 1947 veröffentlichten Auszügen von Zuckmayers ‚Geheimreport‘; denn dessen Hinweis darauf, dass Zuckmayer bei seiner Charakterisierung großteils auf „Vermutungen und Gerüchte“ (469) angewiesen gewesen war, hätte die Herausgeber einfach mehr Raum und Betonung widmen müssen, da es sich hierbei um *ein echtes Problem* handelt! Dagegen pauschalisierend zu behaupten, dass „Zuckmayer nur über exponierte Personen ein Urteil abgab“, dass das „seine implizite Kritik an Überlegungen zu einer Umerziehung der Deutschen [mindere]“ und es daher letztendlich nur um „die Auswahl von Leitfiguren“ (459) ginge, reicht einfach nicht aus, um der Sache gerecht zu werden. Und man kann Kolbenheyer deshalb nur zustimmen, wenn er bemängelte: „Welch objektive Kenntnis hatte der Reportagedramatiker Zuckmayer von den in Deutschland verbliebenen Künstlern [...].“ (469), eine Problematik, die sich übrigens auch dadurch offensichtlich wird, dass zahlreiche bedeutende innere Emigranten bei Zuckmayer nicht einmal namentlich Erwähnung finden, so etwa – um nur einige wichtige zu nennen – Stefan Andres (1906-70), Werner Bergengruen (1892-1964), Hermann Kasack (1896-1966) und Reinhold Schneider (1903-58), ganz abgesehen von dem bedeutendsten deutschsprachigen Lyriker der ersten Jahrhunderthälfte Josef Weinheber (1892-1945).

⁷ Vgl. dazu u.a. das ‚Vorwort‘ zu Jan Gerber / Anja Worms: ‚Die Legende vom „anderen Deutschland“‘, in dies. (Hg.): *Fight for Freedom – Die Legende vom ‚anderen Deutschland‘* (Freiburg i.Br., ça ira, 2009). S. 9-38; s. ferner Jörg Thunecke: ‚„Fight for Freedom“: a Vansittartist Network of Rightwing German Socialists in Great Britain (1941-1945)‘, in Helga Schreckenberger (Hg.): *Networks of Refugees from Nazi Germany. Continuities, Reorientations, and Collaborations in Exile* (Leiden: Brill 2016), S. 61-88, wiederabgedr. in Jörg Thunecke: *Der Teufel steckt im Detail* (Nottingham: Edition Refugium 2019), S. 248-67; ders.: ‚Der Mythos vom „anderen Deutschland“: Curt Geyers Weg vom *Neuen Vorwärts* (Paris 1938/40) zu „Fight for Freedom“ (London 1942/44)‘, in: *Cahiers d’etudes germaniques* 76 (2019), S. 239-50, wiederabgedr. in *Der Teufel steckt im Details*, a.a.O., S. 516-34.

⁸ Vgl. dazu Jörg Thunecke: ‚Friedrich Stampfers Rolle in der Exil-Debatte um das ‚andere Deutschland‘ während der 1940er Jahre‘, in Richard Dove / Ian Wallace (Hg.): *Vision and Reality: Central Europe after Hitler* (Rodopi: Amsterdam 2014; = *The Yearbook of the Research Centre for German & Austrian Exile Studies*, Vol. 15), pp. 47-71.

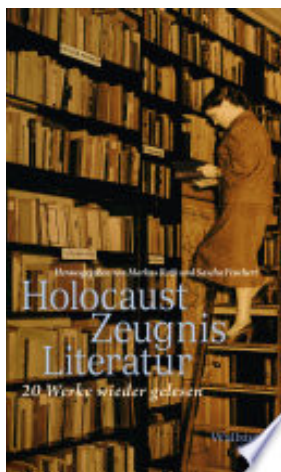
⁹ Vgl. dazu Abschnitt 5: ‚Bedeutung und Bewertung von Zuckmayers „Geheimreport“‘ (456-70). Zuckmayers Kritik an Erika Manns Beitrag ‚Eine Ablehnung‘ (in: *Aufbau* [New York] vom 21.4.1944) trägt deshalb auch zur diesbzgl. Debatte in Emigrantenkreisen, insbesondere im Kreis um die *Neue Volkszeitung*, kaum Rechnung (s. 460-61).

Äußerst bedauerlich ist zudem, dass zahlreiche Dokumente im Zusammenhang mit dem OSS-Auftrag an Zuckmayer auf Deutsch übersetzt wurden, statt das englische Original zu zitieren; denn in einem anspruchsvollen Band, wie dem vorliegenden, kann zweifelsohne erwartet werden, dass der Leser über ausreichende Sprachkenntnisse verfügt!

Jörg Thunecke, Köln

MARKUS ROTH / SASCHA FEUCHERT (HG.): *HOLOCAUST ZEUGNIS LITERATUR. 20 WERKE WIEDER GELESEN*

Göttingen: Wallstein 2018, 263 S.



Der vorliegende Band erschien anlässlich der Feierlichkeiten zum 20. Geburtstag der Arbeitsstelle Holocaustforschung an der Universität Gießen und bietet – in Auswahl – einen Überblick über 85 Jahre Holocaustliteratur. Wie die Herausgeber betonen, geht die Zahl der diesbzgl. Literatur inzwischen in die Tausende, und es wurde aus diesem Grunde nicht einmal der Versuch unternommen, „eine wie auch immer geartete Repräsentativität oder gar einen Kanon ‚klassischer‘ Holocaustliteratur herzustellen.“ (7) Vielmehr stellte man den Beiträgern eine Auswahlliste zu Verfügung, obwohl auch eigene Vorschläge berücksichtigt wurden. Letztendlich fanden dann 20 Werke Aufnahme in den Band,¹ wobei Schlüsselwerke wie Primo Levis *Ist das ein Mensch* (1947) und Elie Wiesels *Die Nacht* (1958) keine Berücksichtigung fanden.

Da es aus Platzgründen unmöglich war, die in der Anmerkung aufgelisteten Interpretationen im Einzelnen zu analysieren, soll hier lediglich auf die vorzügliche Einleitung näher eingegangen werden, da diese einen guten Überblick über den gegenwärtigen Stand der Holocaustforschung liefert.

In dieser Einleitung gehen die beiden Herausgeber im ersten Abschnitt zunächst chronologisch vor und betonen, dass es Holocaustliteratur quasi seit Beginn der ‚Machtübernahme‘ durch die Nazis gegeben habe und zwar die ganze literarische Bandbreite: „Erinnerungsberichte, Romane, Erzählungen, Gedichte, Dramen, dokumentarische Literatur“ (8), wobei diese Literatur über die Jahrzehnte sowohl auf Beifall als

¹ Franz Bajohr über Wolfgang Langhoffs *Die Moorsoldaten* (1935; 30-41); Sigrid Löffler über Marek Edelmans *Das Ghetto kämpft* (1945; 42-53); Jörg Skriebeleit über Rudolf Kalmars *Zeit ohne Gnade* (1946; 54-65); Irmela von der Lüche über Tadeusz Borowski *Bei uns in Auschwitz* (1946; 66-78); Wolfgang Benz über Lina Haags *Ein Handvoll Staub* (1947; 79-89); Jens Christian Wagner über Robert Antelmes *Das Menschengeschlecht* (1947; 90-98); Christian Adam über Hans Scholz' *Am grünen Strand der Spree* (1955; 99-106), Sven Kramer über H. G. Adlers *Eine Reise* (1962; 107-116); Franziska Augstein über Jorge Sempruns *Die große Reise* (1963; 117-124); Mirjam Wenzel über Peter Weiss' *Die Ermittlung* (1965; 125-39); Irene Heidelberger-Leonhard über Jean Améry's *Jenseits von Schuld und Sühne* (1966; 140-51); Jiří Holý / Hana Nichtburgerová über Jurek Beckers *Jakob der Lügner* (1969; 152-68); Sybille Steinbacher über Hermann Langbeins *Menschen in Auschwitz* (1972; 169-81); Steven Sem-Sandberg über Imre Kertész' *Roman eines Schicksallosen* (1975; 182-91); David Safier über Art Spiegelmans *Maus. A Survivor Tale* (1986/1991; 192-202); Barbara Distel über Ruth Klügers *weiter leben* (1992; 203-10); Volker Ullrich über Victor Klemperers *Ich will Zeugnis ablegen* (1995; 210-22); Stephan Braese über Aharon Appelfelds *Geschichte eines Lebens* (1999; 223-34); Piotr M. A. Cywiński über Henryk Mandelbaums *Ich aus dem Krematorium Auschwitz* (2009; 235-43); Gert Scrobel über Boris Cyrulniks *Rette dich, das Leben ruft!* (2012; 244-56).

auch Ablehnung gestoßen sei. Entstand die erste Holocaustliteratur also bereits in den 30er Jahren, so ging ihre Zahl naturgemäß während der Kriegsjahre zurück, um dann allerdings nach 1945 zahlenmäßig stark zuzunehmen – außerhalb Deutschland, aber auf Deutsch geschrieben, erschienen allein im Frühjahr 1945 110 selbständige Werke, und bis 1949 350. „Ihren ersten Höhepunkt“, so Roth und Feuchert, „erreichte die Holocaustliteratur bereits 1946; von da an ging die Zahl der produzierten Titel [dann allerdings] erst einmal kontinuierlich zurück.“ (11), und in den 50er Jahren erschienen relativ wenige diesbzgl. Werke. Das änderte sich aber – zumindest in der BRD – gegen Ende der 50er Jahre, als sich das dortige gesellschaftliche und politische Umfeld zu wandeln begann. Jedoch gerade um die Mitte der 70er Jahre – nachdem Willy Brandt Bundeskanzler geworden war – wurde es in Westdeutschland ziemlich ruhig um die Holocaustliteratur; und erst ein mediales Großereignis, die US-amerikanische TV-Serie ‚Holocaust‘ (ab Januar 1979), brachte mit der ‚Ära der Zeitzeugen‘ einen Umschwung. Diese Blütezeit der Holocaustliteratur – die ca. drei Jahrzehnte dauerte – ist nunmehr jedoch am Abklingen, was sicher u.a. durch der Tod der meisten Überlebenden bedingt ist, gleichwohl sich auch heute noch viele Mitglieder der zweiten und dritten Generation zu Wort melden. Und „[d]ass die Entwicklung der Holocaustliteratur mit dem Ende der Zeitzeugenschaft und der Zeitgenossenschaft nicht an ihr Ende gekommen ist,“ so die Herausgeber, „zeigt sich in einer Vielzahl von literarischen Werken Nachgeborener ohne direkten familiären Bezug zum Holocaust.“ (15)

Im zweiten Abschnitt ihrer Einleitung kommen die Herausgeber dann auf die ‚Abschottung der [deutschen] Literaturwissenschaft‘ (16) gegenüber Holocaust-Texten zu sprechen, die ziemlich lange dauerte und zweier großer Entwicklungen bedurfte, um eine Wende herbeizuführen: „Zum einen setzte sich in den Literaturwissenschaften nach und nach ein erweiterter Literatur- und Textbegriff durch“ (18), d.h. es wurden nunmehr auch Texte, die nicht zur sogenannten ‚schönen Literatur‘ zählten, untersucht; „zum anderen änderten sich die gesellschaftlichen Rahmenbedingungen“ (18). Aber selbst dann sollten noch anderthalb Jahrzehnte vergehen, bis Holocaustliteratur voll im akademischen Diskurs integriert wurde, wobei insbesondere die Frage, was Holocaustliteratur eigentlich sei, ausschlaggebend war. Die Herausgeber verweisen in diesem Zusammenhang insbesondere auf die Veröffentlichung von Susan Cernyak-Spatz (*German Holocaust Literature* [1985]), welche als erste nicht nur klar stellte, was dazu gehörte, sondern – wichtiger – was nicht. Eine weitere wichtige Stimme während dieser frühen Phase war Alvin H. Rosenfelds 1988 erschienene Studie *A Double Dying* (dt. *Ein Mund voll Schweigen* [2000]), der zu der Schlussfolgerung kam, dass diese Literatur zwar keine neuen Textformen hervorgebracht habe: „aber sie hat alle vorgefundenen, von ihr besetzten literarischen Genres im höchsten Maße kompliziert [...]“ (20) Rosenfelds eigentliche Leistung – so der Autor des Vorworts der deutschen Ausgabe – war die Feststellung, dass Holocaustliteratur mehr als bloß ästhetisches Interesse verdient und dass die Zielsetzung dieses ‚Genres‘ sei, „den Holocaust durch die Literatur, die er hervorgebracht hat, begreifbar zu machen.“ (21) Allerdings weisen die Herausgeber zudem daraufhin, dass Rosenfelds Verdienst darin lag, erstmals auch ‚Zeugnisliteratur‘ in seine Betrachtungen einzubeziehen und dass er dezidiert davon ausging, „dass die Holocaustliteratur keine eigene Gattung [sei] bzw. kein eigenes Genre darstell[e]“. (22) Laut Roth und Feuchert erhielten diese beiden Studien in Deutschland zunächst nur wenig Beachtung; das änderte sich erst mit der grundlegenden Studie von James E. Young (*Writing and Rewriting the Holocaust* [1988], dt. *Beschreiben des Holocaust* [1992]). Die beiden Autoren der Einleitung betonen, dass „Youngs Begriff der Holocaustliteratur sich zunächst dadurch von Rosenfelds und Cernyak-Spatz‘ Arbeiten [unterscheidet], dass er einen wesentlich weiteren Literatur- bzw. Textbegriff zugrunde legt.“ (23) und

dass es folglich „die *Form* der Überlieferung, die Art und Weise, *wie* die Ereignisse von der Literatur dargestellt werden [...] im Mittelpunkt seiner Untersuchung stehen.“ (23; Hervorh. im Original) In diesem Sinne „versteht [Young] grundsätzlich alle Texte, die über den Holocaust reden, als [...] Interpretationen der Ereignisse durch den Schreiber.“ (24), und er verlieh der Überzeugung Ausdruck, „Realität sei mit den Mitteln der Sprache nicht abzubilden, sondern immer nur zu interpretieren.“ (24) Resultat dieses – dem Konstruktivismus verpflichteten – Holocaustliteraturbegriffs ist deshalb auch „[d]ie Beteuerung der Authentizität des Geschilderten“ (25), nachgerade ein Topos dieser Literatur! Handelte es sich bei Youngs Ansatz also prinzipiell um „subjektabhängige Interpretationen“ (25), so verlieh Samuel Sem Dresdens Studie *Holocaust und Literatur* (1997; zuerst Holländisch *Vervolging, vernietiging, literatuur* [1991]) der seit Mitte der 80er Jahre weit verbreiteten „Skepsis gegen sämtliche Fiktionalisierungen des Holocaust“ (26) Ausdruck. „Wie durch Rosenfelds Studie 1980 die Bedeutsamkeit der Zeugnisse von Opfern und Überlebenden erstmals etabliert und von Young 1988 nachdrücklich bestätigt bzw. verstärkt wurde [...], musste jetzt andersherum die fiktionale [...] Literatur nahezu rehabilitiert werden.“ (27) Dresden geht somit in seiner Arbeit „vor allem von der Einsicht aus, dass beide Textsorten – die Zeugnisliteratur wie die fiktionale Literatur Nachgeborener bzw. Unbeteiligter – letztlich auf derselben Wirklichkeit [...] rekurrieren.“ (27) Daraus schlussfolgerten die beiden Herausgeber zusammenfassend:

Dresden lenkt die Aufmerksamkeit der Leser [...] auf zentrale Topoi der Holocaustliteratur, wie etwa den Unsagbarkeitstopos oder die immer wieder artikulierte Problematik von Zeitzeugen-Menschen, dass sie eigentlich von den falschen, nämlich den überlebenden Zeugen stammen. Mit allen diesen Gemeinsamkeiten [...] liefert er ähnlich starke Argumente wie Young dafür, die Holocaustliteratur auch als ausgeprägtes Diskursfeld wahrzunehmen. (28)

Die hier summierte Einleitung von Roth und Feuchert liefert somit einen hervorragenden Überblick über den gegenwärtigen Stand der Forschung zur Holocaustliteratur, und wenn es an ihren Ausführungen überhaupt etwas zu bemängeln gibt, so die Tatsache, dass sie die 1995 durch Binjamin Wilkomirskis Publikation *Bruchstücke* verursachte Furore, insbesondere als diese 1998 vom Schweizer Autor Daniel Ganzfried als Fälschung entlarvte und als solche vom Zürcher Historiker Stefan Mächler bestätigt wurde, sowie die sich daran anschließende große Debatten in den Medien bzgl. des *Wahrheitsgehalts von Holocaustliteratur*, mit keinem Wort Erwähnung fand!

Jörg Thunecke, Köln

MEMBERSHIP INFORMATION

All International Feuchtwanger Society members receive the Feuchtwanger and Exile Studies Journal from the International Feuchtwanger Society as a benefit of membership and are invited to participate in the Society's symposia. The Society welcomes contributions in any language for its Newsletter.

To join the International Feuchtwanger Society, please request a membership form from Michaela Ullmann at ullmann@usc.edu.

AVAILABLE MEMBERSHIPS

Regular \$30

Student (up to 3 years) \$20

Emeritus \$20

Institutional \$50

Life \$300

The IFS welcomes your support!

OFFICERS OF THE IFS, 2020/21

PRESIDENT	Tanja Kinkel (Bamberg – tanja.kinkel@t-online.de)
VICE PRESIDENT	Frank Stern (Wien - frank.stern@univie.ac.at)
SECRETARY	Marje Schuetze-Coburn (Los Angeles - schuetze@usc.edu)
TREASURER	Michaela Ullmann (Los Angeles - ullmann@usc.edu)
NEWSLETTER EDITOR	Birgit Maier-Katkin (Tallahassee - bmaierkatkin@fsu.edu)
EDITORIAL OFFICE	Michaela Ullmann (ullmann@usc.edu)
MEMBERS-AT-LARGE	Adrian Feuchtwanger Anne Hartmann Andreas Heusler Heike Specht

LIFE MEMBERS

Linde Fliedner-Lorenzen, Manfred Flügge, Volker Skierka, Jonathan Skolnik, Ian Wallace, Tanja Kinkel, Andrea Chartier-Bunzel, Sophia Dafinger, Andreas Heusler, Thomas Krebs, Marje Schuetze-Coburn, Gesa Singer, Jaqueline Vassant

EDITORIAL CONTACT

Newsletter Editor: Birgit Maier-Katkin, bmaierkatkin@fsu.edu

Editorial Office: Michaela Ullmann, ullmann@usc.edu

ISSN: 2156-0676

Published by University of Southern California Libraries for the International Feuchtwanger Society.

Articles copyright by the authors.

